

LÉXICO DEL REFRANERO HASSĀNĪ

Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA
Universidad Complutense

1. PRESENTACIÓN

El presente trabajo contiene el léxico del refranero en dialecto ḥassāniyyā. Aquel refranero, publicado hace ya algún tiempo¹, no pudo incluir, por razones de espacio, un glosario de todas las voces contenidas en él. Sin embargo, el dar a conocer este léxico nos parece necesario, por una parte, como complemento útil para una mayor comprensión y provecho del trabajo ya indicado y, por otra parte, como contribución al conocimiento del léxico de este dialecto beduino magrebí, el ḥassāniyyā². Las voces han sido ordenadas de la forma siguiente: /ʾ/, /b/, /t/, /ṭ/, /z/, /ḥ/, /x/, /d/, /ḍ/, /r/, /z/, /s/, /š/, /ṣ/, /ḍ/, /ṭ/, /ḏ/, /ʾ/, /g/, /f/, /v/, /q/, /g/, /k/, /l/, /m/, /n/, /h/, /w/, /y/. Cada palabra va seguida de su traducción al castellano y del número del refrán o de los refranes en los que aparece.

2. SIGNOS USADOS EN LA TRANSCRIPCIÓN

Vocales: /a/: (breve, abierta y central). /ä/: (breve, abierta y centro-anterior). /ā/: (larga, abierta y central). /ə/: (breve, media y central). /ē/: (larga, media y central). /i/: (breve, cerrada y anterior). /ī/: (larga, cerrada y posterior). /ū/:

¹ V. Ould Mohamed Baba (1996).

² Indicaremos muy brevemente las características más significativas del dialecto ḥassāniyyā:

- Este dialecto comparte con los dialectos magrebíes la principal característica de éstos, eso es, el uso del prefijo /n-/ en la primera persona del singular del imperfectivo y el sufijo /-u/ para la misma persona plural, v.gr., /ānā naktāb/ "yo escribo"; /nāhnā naktābu/ "nosotros escribimos".

- El sistema vocálico breve ha quedado reducido a la oposición /a/ : /ə/; la vocal central /ə/ representa a la vez /i/ y /u/ del clásico.

Dentro de los dialectos magrebíes, comparte las características del subgrupo de dialectos beduinos:

- Conservación de los fonemas /ṭ/, /ḍ/ y /ḏ/ como en árabe clásico y en la mayoría de los dialectos beduinos.

- Conservación de la estructura de la anejiación como en árabe clásico, es decir, sin partículas de anejiación, como las que usan otros dialectos magrebíes, v.gr., /dyāl/, /mtāʾ/, /ntāʾ/ "de", etc.

- No usa el artículo indeterminado /wāḥd-el/, usado en otros dialectos magrebíes. La indeterminación en el dialecto ḥassāniyyā se expresa mediante la ausencia de artículo.

Por otra parte, se caracteriza por otros rasgos que le son específicos:

- Uso de una serie de fonemas ajenos al árabe clásico, /ḏ/, /ṭ/, /f̣/.

- Realización sonora de /f/ que constituye una de las originalidades de este dialecto, v.gr., /vīl/ (cl. /fīl/ "elefante").

- Uso del diminutivo en formas verbales, v.gr., /ākāytāb/ (< /ktāb/ "escribió" "escribió poco", /āmāyšā/ (< /māšā/ "se fue") "se fue despacio", para más ejemplos, v. Cohen (1963:141-142).

(larga, cerrada y posterior).

Diptongos: /äy/, /äw/, /aw/, /ōw/ y /ēy/³.

Consonantes: /ʔ/: (oclusiva glotal). /b/: (bilabial oclusiva sonora). /b̄/: (bilabial oclusiva sonora enfática). /v/: (labiodental fricativa sonora). /v̄/: (bilabial fricativa sonora enfática). /f/: (labiodental fricativa sorda). /f̄/: (labiodental fricativa sorda enfática). /m/: (bilabial nasal). /m̄/: (bilabial nasal enfática). /w/: (semiconsonante bilabial). /t/: (dental oclusiva sorda). /d/: (dental oclusiva sonora). /d̄/: (alveolar fricativa sonora). /d̄̄/: (alveolar fricativa sonora velarizada)⁴. /t̄/: (dental oclusiva sorda enfática). /n/: (dental nasal). /n̄/: (dental nasal palatalizada)⁵. /r/: (alveolar vibrante). /r̄/: (alveolar vibrante enfática). /z/: (alvéolo-predorsal sibilante sonora). /z̄/: (alvéolo-predorsal sibilante sonora enfática)⁶. /t̄/: (interdental fricativa sorda). /d̄̄/: (dental oclusiva sonora enfática). /s/: (predorsal sorda). /s̄/: (predorsal sorda enfática). /š/: (africada sorda). /ž/: (africada sonora)⁷. /y/: (semiconsonante prepalatal). /d̄̄̄/: (prepalatal sonora)⁸. /ī/: (prepalatal sorda)⁹. /l/: (lateral). /l̄/: (lateral enfática). /k/: (postpalatal oclusiva sorda). /g/: (postpalatal oclusiva sonora). /q/: (velar oclusiva sorda). /x/: (velar fricativa sorda)¹⁰. /ǧ/: (velar fricativa sonora). /ʕ/: (faringal fricativa sonora). /ħ/: (faringal fricativa sorda). /h/: (glotal fricativa).

Habiendo variado algunos de los signos usados en la transcripción del refranero con respecto a este material, véase las notas correspondientes a los signos /x/, /z/, /ž/, /d̄̄̄/.

3. ABREVIATURAS USADAS

Además de los signos utilizados habitualmente en este tipo de trabajos, usaremos las abreviaturas siguientes: adj. (adjetivo); adv. (adverbio); ber. (voz de origen bereber); bot. (botánica); col. (colectivo); cl. (árabe clásico); dim. (diminutivo); fr. (francés); mas. (masculino); pl. (plural); prepos. (preposición); sing. (singular); top. (topónimo).

³ V. Cohen (1963:1).

⁴ En el refranero se ha usado el signo /z/ para transcribir este fonema.

⁵ Este fonema sólo aparece en voces de origen bereber (*znāgā*) o procedentes de las lenguas africanas según Cohen (1963:30).

⁶ En el refranero se ha usado el signo /ž/ para transcribir este fonema. Por otra parte, este fonema aparece escasamente puesto que sólo se encuentra en préstamos del beber (*klām znagā*), del dialecto *azēr* o de dialectos africanos, según Cohen (1963: 21).

⁷ En el refranero aparece transcrita con el signo /ǧ/.

⁸ Este fonema se encuentra en palabras bereberes, especialmente topónimos, según Cohen (1963: 29).

⁹ Fonema poco frecuente, según Cohen (1963:29).

¹⁰ En el refranero aparece transcrito mediante el signo /j/.

4. BIBLIOGRAFÍA¹¹

- BASSET, R. 1910. *Mission au Sénégal. Étude sur le dialecte zenaga. Notes sur le Hassania. Recherches historiques sur les maures*. París.
- BEN AL-XŪĠA, M. 1978 "Al-'arabiyya fī Tūnis: bayna l-fuṣḥā wa-l-'āmmiyya". En *Mağallat Mağma' al-luġa l-'arabiyya bi-l-Qāhira* 41, 69-111.
- BRUNOT, L. 1952 *Textes arabes de Rabat II. Glossaire*. París.
- CORRIENTE, F. 1997. *A Dictionary of Andalusī Arabic*. Lieden. Nueva York. Köln.
- COHEN, D. 1963. *Le dialecte arabe ḥassāniyya de Mauritanie (parler de la Gābla)*. París.
- ISSA, A. 1981. *Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe*. Beirut
- JAOUEN, X. 1988. *Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*. Nouakchott.
- LERICHE, A. 1955. *Terminologie géographique maure*. Dakar.
- MARÇAIS, PH. 1956. *Le parler arabe de Djidjelli (Nord Constantinois, Algérie)*. París.
- MARÇAIS, PH. 1977. *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. París.
- MONTEIL, V. 1949 "Notes sur la toponomie, l'astronomie et l'orientation chez les maures". En *Hesperis* 36, 189-219.
- MONTEIL, V. 1952. *Essai sur le chameau au Sahara occidental*. Saint-Louis.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. 1996 "Refarenero en dialecto árabe ḥassāniyya". En *Anaqueel de Estudios Árabes* 7, 145-240.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. 1998 "Āṣl el-ḥiḍān: Textos de Mōddārādrā (Mauritania)". En *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 3, 163-201.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. 1999. "Otros refranes en dialecto ḥassāniyyā". En *Anaqueel de Estudios Árabes* 9, 97-128.
- OULD MOHAMED BABA, E. 1998. *A survey of prestige and literary heritage rubrics in the hassanya speech community*. Nouakchott.
- AI-QURAYŠI, Ṭ. 1996. "Al-kalimāt al-'akadiyya fī-l-luġa l-'arabiyya wa-l-kalimāt al-musta'āra mina s-sūmariyya". En *Lisān Al-'arab* 41, 74-82.
- ROSENHOUSE, J. 1984. *The bedouin Arabic Dialects*. Wiesbaden.
- TAINÉ-CHEIKH, C. 1987. "Metathèse, syncope, epenthèse, à propos de la structure du Ḥasāniyya". En *Wasīṭ* 1, 47-88.
- TAINÉ-CHEIKH, C. 1988-. *Dictionnaire ḥassāniyya-français*. París.
- TAINÉ-CHEIKH, C. 1989. "Le vent et le devant de l'orientation chez les maures". En *Wasīṭ* 3, 19-41. Nouakchott
- TAINÉ-CHEIKH, C. 1994 "Le ḥassāniyya de Mauritanie, un dialecte non-marginal de la périphérie". En *Actas del Congreso Internacional sobre*

¹¹ Consultar también la bibliografía contenida en Ould Mohamed Baba (1996).

Interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos.
Zaragoza.

TAL'AT SULAYMĀN, A. 1987. *Mu'ğam al-mufradāt al-'arabiyya fī-l-luġa l-maltiyya*. Beirut.

ZAVADOVSKY, Y. N. 1978. *The Magrib Arabic dialects*. Moscú. (traducción de la edición rusa de 1962).

ZAVADOVSKY, Y. N. 1981. *Mavritanskij dialekt arabskogo jazyka (xassanija)*. Moscú.

5. LÉXICO

/'/

- *'BR *brā* "aguja" 51; *lā-brā* "la aguja" 3.
 *'BT *bāṭ-ha*¹² "su axila" 479.
 *'BL (cl. *'ibil*) *al-bāl* (col.) "los camellos" 36, 157, 361, 684; *ībāl* (col.) "camellos" 37.
 *'BRGṬ (ber.) *ābragaṭ* "sopa" 103.
 *'B(W) (cl. *'ab*) *bū-k* "tu padre" 155, 658; *bū-h* "su padre" 252, 266, 277, 341; *bu dābbūs* "el del bastón" 14; *buzēzwān* "grillo" 48; *bū'mūd* "el del palo" 14; *buḏā'rān* "escarabajo" 219; *bāžžlām* "la cucaracha" 660; *el-Bū'liyyā* (Cf. *Wlād*) 311.
 *'BY (cl. *'abā*) *yābā 'an* "rechaza" 418, 730; *tmābi* "el hecho de rechazar" 12.
 *'TŠ (ber.) *ātāš* "porra" 164.
 *'TY *wāṭta* "atrajo; buscó" 558.
 *'TR (cl. *'atar*) *ātṭar* 1.
 *'ŽRT (v. *ŽRT*).
 *'HD (cl. *'ahād*) *hadd* (pronombre indefinido) "alguien" 582, 733.
 *'XR *l-ōwxar* "el otro" 198; *lā-xra* "la otra" 685; *l-āxrā* "el día del Juicio Final" 81, 95, 493, 578; *āxrāt* (en estado constructo) "día del Juicio Final" 32; *xrayn* (pl.) "otros" 294; *stāxīrā* "retraso" 495.
 *'X(W) (cl. axu) *āxwāt* (pl. fem.) "hermanas" 661; *xū-k* "tu hermano" 155; *l-āxūt* (pl.) "los hermanos" 575; *āxūt-nā* (pl.) "nuestros hermanos" 370; *b-āxū-tu* "con sus hermanos" 539.
 *'DB (cl. *'adab*) *ādāb* "educación" 29; *sādāb* "hecho de domar" 255; *tāddb-u* "lo educas" 556.
 *'DRS (ber.) (v. DRS II).
 *'DLGN (ber.) *ādālgān*¹³ "las habas" 462.
 *'DM I (cl. *'idām*) *l-idām* "el condumio" 112; *idām-u* "su condumio" 598.

¹² V. nota dialectal comparativa en Tal'at (1987:4).

¹³ Voz bereber; no lleva nunca artículo.

- *DM II *ämnādäm* (< *bn* + *Ādam*) "persona" 528.
- *DN (cl. 'uḏ(u)n) *wuḏn* "oreja" 716; *wuḏn-u* "su oreja" 726; *l-ūḏān* "la oreja" 15, 93; *wāḏnāyn* (dual) "orejas" 47; *āl-wāḏnāyn* "las orejas" 250; *b-wāḏnē-h* "con sus orejas" 537.
- *RNB (cl. 'arnab) *ān-nērāb* "el conejo" 215, 355; *nwērāb* (dim.) "liebrequita" 688.
- *RD (cl. 'ard) *ard* "tierra; territorio" 540.
- *RḌ *l-arda* "la carcoma" 714.
- *RGN (ber.) (v. RGN) *ārāgān* "palanquín" 700; *ārāgān en-nērāb'¹⁴* (bot.) (tipo de seta) 215.
- *ZLG (ber.) *āzlag* "orilla" 396.
- *SM (v. SMW).
- *ŠR (ber.) *iššīr* "niño" 26, 153; *iššārā* (pl.) "niños" 733.
- *SB' (v. SB').
- *SL *ānṣāl* "ciertamente; cuán" 20, 21.
- *ḌY (cl. 'aḏāt) *āḏ-ḏāyā* "la charca" 99.
- *VŠY (ber.) *āvāšāy-u* "sus asaduras" 606.
- *VGRŠ (ber.) *āvugrāš* "joven" 281.
- *VK (ber.) *āt-tāvukkī* "la ternera" 591; *āffek* (dim.) "ternerito" 22.
- *GND (ber.) *igindī¹⁵* "infección intestinal" 309.
- *GV (ber.) *āgūv* "ciervo" 561, 647.
- *GW (ber.) *iḡḡīw* "cantante" 9, 49, 666; *iḡḡāwān* (pl.) "cantantes" 72.
- *VLN *ivullān* "habitantes de Fūla (región de Guinea Konakri)" 218.
- *KL (v. KWL).
- *LM *māt 'ällām* "siente dolor" 529.
- *LW (cl. 'alwā "tener plantas marchitas") *ālāwā* "tiempo en el que se marchitan las plantas (final de primavera, principio de verano)" 234.
- *LY *ilā, ilā* (< 'idā) "si, cuando" 14, 17, 18, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 38, 40, 83, 175, 207, 216, 253, 351, 441, 468, 492, 584, 596, 620, 634, 645, 724; *ilāyn* "hasta, hasta que" 23, 50, 142, 153, 227, 656.
- *MM *l-umḡ* "la madre" 31, 600; *umḡ-ak* "tu madre" 155; (*ə*)*mḡ-u* "su madre" 341, 590; *umḡ mnādām* "madre de una persona (una madre cualquiera)" 587; *umḡ ās-sārāg* "la madre del ladrón" 16; *umm āt-twāmā* "la parturienta de gemelos" 19; *umḡ tsa' tāšhār* "embarazada de nueve meses" 394; *umḡ-bukār* "primeriza" 47; *l-āmmāt* (pl.) "las madres" 229; *imām* "el que dirige la oración" 23.
- *MR *yāmār* "ordena; manda" 474.

¹⁴ Se trata, según mis informantes, de un tipo de setas; el diccionario de Taine-Cheikh no lo menciona.

¹⁵ Es una infección intestinal que provoca diarreas continuas y deshidratación; el significado del refrán confirma esta acepción.

- *'MN (cl. 'amina) *māmūna* "de confianza" 31; *mūmān* "creyente; musulman" 498.
- *'MRKL (ber.) *amrakkāl* "huellas de animales" 431.
- *'NT *antä* "tú" 711.
- *'NS *an-nās* "la gente" 350, 411, 450, 483, 581; *wānsāt* en la expresión: *wānsāt lā-klāb* "juegos nupciales de los perros" 725.
- *'NŽ *tnōži* "debilidad (de los terneros)" 690b.
- *'NDLS *l-āndālus* (top.) "Alandalús" 270.
- *'ŃRZG (ber.) *iñerzīg* (nombre de tribu) 37.
- *'HL *āhl-u* "su familia" 392, 660, 686; *āhāl as-sāhāl* "los habitantes del oeste (de Mauritania)" 691; *āhāl l-ə'gal* "los inteligentes" 709; *Āhāl-Vūdyā* (nombre de tribu) 107; *āhāl-lā-xlā* "los diablos" 13, 198; *Āhl at-Tamma* (nombre de tribu) 386; *Āhl-Braykā* (nombre de familia) 682; *āhl əl-'Aqəl* (nombre de familia) 263.
- *'WŽL (v. WŽL) (ber.).
- *'WRĠ (v. WRĠ) (ber.).
- *'WG (< 'WQ) *l-ugiyā* (moneda) 684.
- *'WL *āwwāl* "primer" 10, 349, 532; *l-āwwāl* "el primero" 114; *āwwlu* "su primer .." 110.

/b/

- *B *b-* (cl. *bi*) "con" (prepos.) 44, 130, 178, 206, 250, 270, 286, 351, 374, 375, 474, 524, 548, 559, 576, 594, 651, 728; *bī-h* "con el" 48, 199, 251, 374, 533, 534, 571, 582, 601; *bī-hā* "con ella" 15, 321; *bīhi* (palabra clásica) "con él" 635; *bī-k* "contigo" 260; *blā* (< *b* + *la*) "sin" 43, 173, 193, 574, 585.
- *B'R *bīr*¹⁶ (cl. *bi'r*) "pozo" 39; (ə)*bber* (dim.) "pocito" 648.
- *B'S *əl-bās* (cl. *ba's*) "el mal" 680; *bās-u* "su mal" 296.
- *BHR *bhar* "mar" 51; *ybahhrū-h* "le hacen dudar" 23.
- *BDD *ābādd* "más extenso que.." 42.
- *BDL *bādāl* "trueque, cambio" 59; *bāddāl* "cambio" 270; *bāddāl* "el que cambia" 44.
- *BRT *tbārtiyāt* (voz francesa) "la pérdida" 35.
- *BRD *əl-bārd* "el frío" 222; *əl-bārəd* "frío" 352; *yābrād* (en la expresión: *yābrād v-l-āyd* "se lo queda alguien mucho tiempo") 407.
- *BRZ (ber.) *bārzā* "espacio de terreno arenoso" 150.
- *BRK *mbārkā* "benedicida" 327; *mbārək* "benedicido" 705.
- *BRK *bārrāk* "hacer que el camello se eche" 46; *bārrāk-lak* "se echó el camello para ti" 241; *brāk* "se echó el camello" 83.
- *BRY *brāt* "se curó" 54; *yābrā* "se cura" 54, 153.

¹⁶ *ībīr*, pl. *labyār*: Pozo de más de 15 metros, según Monteil (1949:202).

- *BZL *bzāzil*¹⁷ (pl.) "ubres" 43; *bzāzil-hum* "sus ubres" 218; *b-bāzzūl* "con una ubre" 61; *bāzzūl-ak* "tu ubre (las ubres de tus animales)" 61.
- *BṬṬ *baṭṭat* (en estado constucto) "paliza" 34, 49; *yabṭaṭṭ* "es pegado" 197, 539, 667.
- *B'D *al-bā'd* "la lejanía" 41; *tbā'du* "se alejaron unos de otros" 634.
- *B'R *b'ar* (cl. *ba'r*) "excrementos" 45.
- *BGY *bgayt* "quise" 213; *yābgī-k* "te quiere" 597; *bgā-k* "te quiso" 505; *baḡya-k* "tu deseo" 699.
- *BGR *bāgra* "una vaca" 336, 478; *bāgrat* (en estado constructo) "vaca" 40, 52; *al-bāgra* "la vaca" 50, 319.
- *BGY *bgā* "se quedó" 148, 320, 354; *tābgā* "se queda" 8; *bgā-lu* "quedó para él" 269; *bgāl-hum* "se quedó para ellos" 107.
- *BKR *ābkārā-hā* "sus madrugadas" 732.
- *BKM *l-ābkām* "el mudo" 90.
- *BKY *yabki* "llora" 48, 411; *bākkā-h* "lo hizo llorar" 516, 662; *mbākkīn-ak* "los que te hacen llorar" 259.
- *BLḤ *blūh* "alimento (para engordar)" 701; *mbāllḥa* "mujer engordada" 57.
- *BLD *bāll-u* (< *bāld-u*) "su lugar" 500.
- *BLĠ *blaḡ* "alcanzó; fue sabido" 581.
- *BLY *bālyā* "vieja" 638.
- *BHLL *ābāhlāl* "más tonto que .." 57.
- *BWB *bāb-u* (en la expresión: *'lā bāb-u* "es sincero") 390.
- *BWH *bāḥat* "se convirtió en lícito" 33.
- *BWT *būṭ* "hernia umbilical; ombligo prominente" 38.
- *BWH *bāwwah* "explorador" 62.
- *BYT *bāt* (imperativo) "pasa la noche" 58; *tbāt* "pasas la noche" 58; *al-bāyt* "la casa" 256.
- *BYḌ *yābyāḍ* "blanquece" 576; *al-bidān* "la componente árabe de los habitantes de Mauritania" 513; *bāyḍa* "blanca" 727; *al-bāyḍa* "la blanca" 156; *al-bāyḍ* (col.) "los huevos" 191; *bāyḍ-u* "sus huevos" 320.
- *BY' *tbī'* "vendes" 303; *yānbā'* "es vendido" 30.
- *BYN (cl. *bayna*) *bāyn* "entre" 9, 72, 163, 188, 498, 575, 605; *bāyn-hum* "entre ellos" 53; *bāyn-u* "entre él y ..." 55, 660.

/t/

- *TBRNG (ber.) *at-tbārrāngū*¹⁸ "la camella que produce poca leche" 134.
- *TBZR (ber.) *tābāzrīt* "albardilla" 395.
- *TŽR *at-tāžar* "el comerciante" 24.

¹⁷ Voz magrebí, cf. *EF*, art. 'Arabiyya, pág. 599.

¹⁸ V. Taine-Cheikh (1988-:182).

- *THT *taht* "debajo de" 389, 479; *taht-hä* "debajo de ella" 333.
 *TDT (ber.) *ät-tādīt* "el ordeñadero" 511.
 *TDR (ber.) *tīdrät* (en estado constructo) "tumba" 439.
 *TRB *ät-trāb*¹⁹ "la tierra, la arena" 1, 64, 484, 671, 688.
 *TRŽ (ber.) *tūržā*²⁰ (bot.) "*Calotropis procera*" 342.
 *TRZ *ät-Tārrūzi* "habitante de la provincia de Trārzā; persona cuyo carácter se asemeja al de los habitantes de esta provincia" 119.
 *TRŠ *ātrās* "más indiscreto que.." 63.
 *TRG (ber.) *tūrgīt* "clavícula" 636.
 *TRK *tark* "hecho de dejar" 731.
 *TRYG *ät-tāryāg*²¹ "la triaca" 110.
 *TS' *tās'a* "nueve" 40.
 *TGG *tūggā* (ber.) "fruto del *balanites egyptae*, de sabor agridulce y muy apreciado por los beduinos, especialmente en épocas en las que faltan otros alimentos" 66.
 *TGD (ber.) *tigāddā* "pilón donde se vierte el agua del pozo" 58.
 *TLL *tāll-hum*²² "al norte de ellos" 450.
 *TLMD *tālmīdi* "alumno" 68.
 *TMM *tāmm* "permaneció" 227; *tāmmāt* "permaneció" 685; *tāmmu* "permanecieron" 23; *yāmm* "permanece" 16, 50, 570; *Āhl ät-Tāmm* (nombre de familia) 386.
 *TMR *tāmra* "dátil" 155; *ät-tmar* (col.) "los dátiles" 104.
 *TNN *tēnnā* (ber.) "roldana" 262.
 *TNDĠ *tāndġa* (nombre de tribu de Trārzā) 23; *ät-tāndġi* (el miembro de la tribu de Tāndġā) 304.
 *TÑB *yīāñbu* (voz africana) "truecan" 218.

/t/

- *TQ/GL *yṯāggāl* "pesa; resulta pesado" 712; *aṯqal* "más molesto que .." 71, 72; *tṯgl* (en la expresión *tṯgl as-sma'* "sordera") 453.
 *TLT *muṯāltā* "lima (de tres caras)" 466.
 *TWR *tōr* "toro" 204b.

/ž/

- *ŽBD *až-žābdiyyā* "conversación aparte" 78; *žbīd* (< cl. *žadaba* (con metátesis) "el hecho de sacar agua del pozo" 204b.; *žābdīt* (en estado constructo) "conversación aparte" 78.

¹⁹ V. Leriche (1955:66).

²⁰ V. Jaouen (1988:89).

²¹ Voz de origen griego muy difundida en los dialectos árabes, como lo demuestra su aparición temprana en andalusí, v. Corriente (1997:78).

²² V. Monteil (1949:216).

- *ŽBR *žbar* "encontró" 590, 593.
- *ŽBT *yžabbat*²³ "provoca mastitis" 357.
- *ŽDD *až-ždūd* (pl.) "los abuelos" 681; *žadd-ak* "tu abuelo" 79; *žaddāt-u* "su abuela" 590.
- *ŽDR *ždar* (< cl. *gīdr* "raíz") "tronco" 135; *žadr* (*ždar* con "resalte") "tronco" 155.
- *ŽD' *žād'a* "joven (animal)" 348.
- *ŽRR *yžarr-u* "lo arrastra" 700; *žarr* (imperativo) "arrastra" 624; *žarr* "arrastró" 82; *nžarr* "fue arrastrado" 492; *až-žarra* "viajeros que tardan" (lit.: "la que arrastra") 18.
- *ŽRB *mžarrab* "experimentado" 271.
- *ŽRŽR *až-žaržir*²⁴ (bot.) "*Schouwia purpurea*" 677.
- *ŽRH *až-žrh* "la herida" 719; *al-māžrūh* "el herido" 719.
- *ŽRD *žrādā*²⁵ "saltamontes" 316; *až-žrādā* "el saltamontes" 479; *až-žrād* (col.) "los saltamontes" 98, 320.
- *ŽRD *žrāyd-u* (pl. de *žridā* "músculo de la espalda") "los musculos de su espalda" 265.
- *ŽRT *ažart* "odre pequeño" 630.
- *ŽRN *žrānā* "rana" 363; *až-žrānā* "la rana" 65.
- *ŽRY *yāžri* "corre" 257; *až-žāri* "el hecho de correr" 617.
- *ŽZ' *yāzzā*²⁶ "basta" 149.
- *ŽKN *ažākāni* "perteneciente a la tribu Wlād Āžākān" 207.
- *ŽLB *yānžalb-u* "se llevan para vender" 94.
- *ŽLD *až-žall* (< *žald*) "la piel" 492, 288; *až-žlūd* (pl.) "las pieles" 681; *žall* (por *žald*) 446, 647; *žall-ak* "tu piel" 79; *žall-u* "su piel" 132, 238, 301, 330; *žallā* "piel" 561.
- *ŽMM *žämm* (en la expresión: *žämm lu bih galb-u* "lo que le dicta su corazón") 534.
- *ŽMR *žämra* "brasa" 616; *žämrat* (en estado constructo) "brasa de" 80; *až-žmar* (col.) "las brasas" 283.
- *ŽM' *žmā'a* "asamblea, reunión" 96; *až-žmā'a* "la asamblea, la reunión" 78, 426; *žmā'ta-k* "tu asamblea" 70, 456; *b-žmā't-u* "con su asamblea" 608; *žäm'* "cúmulo" 74; *mā yžamma'* "es asocial" 676.
- *ŽML *žmäl* "camello" 304; *až-žmäl* "el camello" 30, 83, 241; *žäml-u* "su camello" 526, 643.

²³ *žebbat*, i-, II, "occasionner, provoquer une diminution de la lactation (pour un pâturage)", según Taine-Cheikh (1989:292).

²⁴ Acerca de esta planta, Al-Qurayšī (1996:79, n. 16) dice: *baqla min fasilat aš-šalībīyyāt lahā 'awrāqun sağīratun baydā' wa-'awrāqun murakkaba šadīdatu l-xuđra, tanbutu bariyyan fi-l-manātiq al-mu'tadila min 'ūrābā wa-'āsyā bi-l-qurbi min al-yanābī' wa-l-mustanqa 'āt ...*. V. también Taine-Cheikh (1988:306) e Issa (1981:77).

²⁵ *jarād* "sauterelle", según Basset (1910:327).

²⁶ Voz usada en Túnez, v. Ben al-Xūğa (1978:95) y también en Marruecos.

- *ŽNN *yžənn* "se vuelve loco" 612; *žənn* "demonio" 570; *əž-žənn* "el demonio" 398; *māžnūn* "loco" 2, 335.
- *ŽNY *žnā* "cometió un crimen" 724.
- *ŽHL *āžhāl* "más ignorante que .." 75.
- *ŽWD *āžwād* (pl.) "generosos" 294, 346; *žāwdət* (en estado constructo) "generosidad" 193.
- *ŽWR *žāra-k* "tu vecino" 421.
- *ŽWZ (v. ZWZ).
- *ŽW' *āžwa'* "más hambriento que .." 84.
- *ŽWV *əž-žowf* "el estómago" 280.
- *ŽY(') *žā-h* "fue a él" 507; *žā-hum* "fue a ellos" 507; *žā* "vino" 20, 25, 73, 76, 77, 191, 401, 507, 532; *žāya-k* "va a ti" 577; *žā-k* "fue a ti" 553; *žāt* "ella vino" 122, 391, 578, 651, 660; *žāw-h* "fueron a él" 507; *žāwa-k* "fueron a ti" 141; *žāyt-u* "fui a él" 81; *yžī-k* "irá a verte" 138; *tžī-k* "va a ti" 182; *yžī-k* "va a ti" 201; */žā + b/ žāb-lhum²⁷* "les llevé" 630; *žābli* "me traje" 700; *žāyyāb* "que trae mucho" 422; *žāb-ak* "te traje" 626; *tžīb-u* "lo trae" 264.
- *ŽYV *yžāyyāf* "mata" 206; *žīvā* "carroña" 147; *əž-žīvā* "la carroña" 33, 654.

/ħ/

- *ĤBB I *hubb-hā* "bésala" 5.
- *ĤBB II *ħabbət-əl-välžā* "grano que suele aparecer entre los dientes separados; su situación le hace ser muy visible) 63; *Ĥabīburrāhmān* (nombre de familia) 425.
- *ĤBR *ħawbāra* "prostituta" 437.
- *ĤBS *ħabšā²⁸* "pintada (ave)" 192, 599.
- *ĤBL *ħbāl* "cuerda" 615, 627; *ħbāl ġarđ-u* (en la expresión: *mrag ħbāl ġarđ-u* "volverse loco") 632; *ħbālat-əd-dār²⁹* (bot.) (planta de color verde intenso) 243.
- *ĤTT *ħatta* (adv.) "mucho" 130.
- *ĤŽB *ħažžāb-li* "vendice para mí" 628; *ħžāb* "un amuleto" 416.
- *ĤŽR *ħažra³⁰* "piedra" 92, 230; *əl-ħažra* "la piedra" 117; *lā-ħžār* (pl.) "las piedras" 94, 678; *b-lā-ħžār* (pl.) "con las piedras" 13.
- *ĤDD I *ħdīd* (col.) "hierro" 469; *lā-ħdīd* "el hierro" 352.
- *ĤDD II *ħadd-āk* "tu límite" 556; *ħaddu* "su límite" 544; *mħaddū* "puntiaguda" 284.

²⁷ Forma verbal de creación dialectal; aparece documentada desde antiguo, puesto que se encuentra en los documentos andalusíes.

²⁸ "Pintade", según Basset (1910:328).

²⁹ Según Taine-Cheikh (1988: 368) es *l'hélitrope à baies*.

³⁰ V. Leriche (1955:35). "*Pierre en général. Caillou. Massif pierreux*", según Monteil (1949:190).

- *HDY' *lā-ḥdāyyā* (cl. *ḥid'a*, pl. *ḥida'*) "el milano" 108, 133, 242.
- *HDG (< cl. HDQ) *yḥaddāg* "convierte en sagaz" 690b.; *ḥādāg* "sagaz" 2; *al-ḥadāg* "el sagaz" 86.
- *HRR *al-ḥarr* "el horro" 519; *ḥarr* "calor" 48; *ḥrār* (pl.) (en la expresión: *xayl ḥrār* "caballos de pura sangre" 139; *āḥarr* "más libre que" 95.
- *HRŠ *āḥraš* "más aspero que" 116, 131.
- *HRG *ḥrag* "quemó" 644; *ḥrag* (en la expresión: *ḥrag 'lī-h aš-žrād*: "le visitó a primera hora" 89; *ḥrīgāt* (en estado constructo) "incendio" 107; *tnəḥrag* "es quemada" 593; *lā-ḥrīgā* "el incendio" 385.
- *HRK *yāḥrāk* "se mueve" 393; *at-təḥrāk* "el movimiento" 200.
- *HRM *ḥrām* (adj.) "ilícito" 296; *lā-ḥrām* "el pecado" 166.
- *HZM *āḥzām* "más precavido que" 88; *ḥazm* "prudencia" 119; *yəṯḥazzām* "se ata el cinturón" 443; *ḥazmāt-ni* "me preocupó" 648; *təḥzām-ni* "me preocupa" 648.
- *HSS *ḥass* "sintió" 719; *ḥass* "ruido" 649.
- *HSB *ḥasəbt-u* "su origen familiar" 679; *ḥasb-u* "su tesoro" 528.
- *HSN *ḥassān* "los miembros de las tribus *ḥassān*" 130, 480.
- *HSY *ḥāsi* "pozo" 425, 478, 715; *al-ḥāsi* "el pozo" 17.
- *HŠŠ *lā-ḥšīš* (col.) "las hierbas secas" 21, 152; *ḥšīšət* (en estado constructo) "hierba seca" 128.
- *HŠM *ḥāšmāt* (en estado constructo) "vergüenza" 122.
- *HŠW (< cl. HŠW) *ḥašu* "relleno" 455.
- *HŠY *ḥāšūt* "orilla, borde" 262; *ḥāšūt-u* (en la expresión: *glīda ḥāšūt-u*³¹ "es muy pesado" 404; *ḥāši* "camello joven" 105; *al-ḥāši* "el camello joven" 193; *al-ḥāšyān* (pl.) "los camellos jóvenes" 199.
- *HSR *ḥšērət*³² "la esterilla" 97; *ḥšērət-hum* "su esterilla" 471; *ḥšēra* (en la expresión: *žarr 'lī-h ḥšēra*³³ "insinuar o dar a entender algo a alguien") 82.
- *HTB *ḥtab* (col.) "leña" 98; *ḥattab* "leñador" 129.
- *HVR *ḥuvra*³⁴ "agujero; hondonada" 106; *ḥuvrət* (en estado constructo) "hoyo" 111; *ḥuvrət* en la expresión *ḥuvrət wərkāyn* "agujero que queda en la arena después de levantarse alguien que estaba sentado en la misma (= presencia)" 112.
- *HVL *ḥavlət* (en estado constructo) "subida de la leche" 134.
- *HVV *ahvā* "más malhumorado que" 115; *al-ḥavyān* "el descalzo" 408; *yḥaffi* "cocina sin aderezos" 598.
- *HGG (< cl. HQQ) *al-ḥagg* "la verdad" 93; *ḥaqq* "derecho" 542.

³¹ Véase la expresión opuesta en árabe clásico *raqīqu l-ḥāšiyati* "de agradable compañía".

³² *h'açira* "natte", según Basset (1910:329).

³³ Lit.: "Arrastró sobre él una esterilla".

³⁴ *ḥofra*, pl. át, coll. *ḥofer*. "*fosse, ornière, trou; creux, cuvette, dépression en général*". Leriche (1955:38)

- *HGG *həgg*³⁵ "camello joven" 397.
 *HGR *hagra-k* "te despreció" 527.
 *HGN *muḡgān* "embudo" 126; *ynəḡgān* "es echado con un embudo" 383.
 *HKK *hakk-u* "lo frotó" 132.
 *HKM *yāḡkām* "sujeta" 561, 647; *ḡakm-u* "lo sujetó" 588; *yāḡakm-u* "lo sujeta" 588.
 *HLL *hall* (en la expresión: *hall ər-rās* "el hecho de dar una contestación") 123.
 *HLB *yāḡlāb* "ordeña" 576; *ḡlāb* "odreñó" 100; *ḡallāb* "un ordeñador" 99, 445.
 *HLG (< cl. *ḡalq*) *ḡalḡ* "laringe" 368.
 *HLGM *ḡalḡīm* "hecho de tomar grandes bocados" 273.
 *HLM *ḡalmā* "garrapata" 202; *ḡalm* "sueño" 90.
 *HLW *āḡlā* "más dulce que" 104, 457.
 *HMD *ḡmād* "agradeció" 552; *āḡmād-ʿudān* "mantis religiosa" 118.
 *HMR *b-ḡmār* "con un asno" 30; *ḡamra* "roja" 376; *ḡammar* "enrojecer; convertir en rojo" 113; *əl-ḡamra* "la roja" 156, 160; *əl-ḡamra*, (en la expresión: *ərrīḡ əl-ḡamra* "la tormenta de arena") 660; *aḡmar* (en la expresión: *nhār aḡmar* "un día de muchas dificultades") 698; *ḡmār* "asno" 121, 401, 723; *lā-ḡmār* "el asno" 17, 171, 512, 646; *lā-ḡmīr* (pl.) "los asnos" 274, 348, 418, 514.
 *HMR *ḡmār* "hecho de imitar" 133.
 *HMS *yḡammsu* (cl. *ḡamasa*) "asan" 686.
 *HMQ *aḡmaq* "más necio que .." 87.
 *HML *yəḡmāl* "aguanta" 291, 317; *ḡāml* "una carga" 96; *b-ḡmāyly* (pl.) "con sus mercancías (cargadas a lomo de camello)" 728; *ḡāmāl* "embarazada" 122; *yəḡmāl-hā* "la aguanta" 584.
 *HMY *yəḡmī* "guarda" 102; *əl-ḡāmyā* "caliente (fem.)" 688; *aḡmā* "más caliente que" 102, 103, 127; *lā-ḡmīyyā* "la cooperación; la unión" 101.
 *HNN *āḡann* "más tierno que.." 600.
 *HNS *ḡanš* "una serpiente" 110, 125; *ḡnāš* "serpiente" 109, 615; *lā-ḡnāš* "la serpiente" 484; *lā-ḡnūšā* (pl.) "las serpientes" 393; *ḡnāš rūs-u sāb'a* "dragón" 660.
 *HNK *ḡank* "mandíbula inferior" 91.
 *HNY *yḡāni* "espera" 493; *ḡanā-hā* "la esperó" 151; *ḡāni* "espera" 85.
 *HWT *əl-ḡūt* (col.) "el pescado" 465.
 *HWŠ *tānḡāš* "es amasada (riqueza)" 167.
 *HWR *lā-ḡwār*³⁶ "el camellito" 251b., 512. *māḡwar* "acidez de estómago" 662; *yuhawwar* "es cauterizado" 723.

³⁵ *l-həgg*, pl. *lahḡāg*, (cl. *hiqqun*), camello de edad comprendida entre los tres años y tres años y medio, (de 3 ans à 3 ans 1/2), según Monteil (1952:31).

³⁶ *lā-ḡwār*, pl. *l-hērān*, camellito de edad comprendida desde el nacimiento hasta el año (*naissance*; < 1 an; *édené*; *tête sa mère*), según Monteil (1952:31).

- *HWS *ḥawwāš* "escamoteador" 124; *āḥwāš* "más escamoteador que .." 108.
 *HWT *la-ḥwēt* (dim.) "el murito" 120.
 *HWL *ḥawli* "paño" 114; *ḥwāylā* (dim.) "pequeño ardid" 548.
 *HYY *ḥaywān* (col.) "el ganado" 411.

/x/

- *XBXB *əl-xabxāba*³⁷ "la tarántula" 151.
 *XBR *yxabbra-k* "te informa" 61; *xbār* "noticia" 158; *l-axbār* "la(s) noticia(s)" 8, 159; *(a)xbār* (en la expresión: *(ā)kīṭar (a)xbār mən ...* "más descarado que ..") 463, 462; *kāṭrāt xbār* "curiosidad; descaro" 733; *xbār* (en la expresión: *axṣar xbār mən...* "más malvado que ..") 145.
 *XBṬ *xbaṭ* "pegó" 136; *xabṭa* "golpe" 135; *yāxbaṭ* "dispara" 619; *tānxbaṭ* (en la expresión *tānxbaṭ 'māra* "se dispara una bala") 388; *xabiṭat* (en estado constructo) "golpe" 137.
 *XTL *xṭīl* "el hecho de acechar" 152.
 *XDD *xḍāyd-u* (dim.) (en la expresión: *yābyād xḍāyd-u* "se vuelve blanca su mejillita, o sea, estar bien alimentado") 576.
 *XDM *xādām* "esclava" 299, 710, 717; *əl-xādām* "la esclava" 98, 587.
 *XRŽ *xrūžu* o *klām xrūžu* "hablar fuera de contexto" 146; *xrāž* "pólipo" 410.
 *XRZ *xarzā* "cuenta" 150.
 *XRŞ *xarraš* "mira" 499, 645.
 *XRF *xrūf* "cordero" 225.
 *XZR *xazrā* "mirada fija" 570.
 *XZM *xzāmt-u* "su brida" 184.
 *XZY *(ā)xzā*³⁸ "más listo que .." 548; *nāxzāt* "fue convertida en algo peor" 321.
 *XSR *əl-xāsrā* "estropeada" 54.
 *XŞR *yxaşşar* "estropea" 620, 655; *yxaşşar-ak* "te trata mal" 562; *la-xşāra* "el hecho de estropear" 149; *āxşar* "más estropeado que .." 143, 145.
 *XSM *yxāşəm* "discute" 618.
 *XṬR *əl-xāṭar* "el huésped" 153; *əl-xāṭār* (pl.) "Los huéspedes" 141, 733.
 *XṬM *yāxṭam* (en la expresión: *yāxṭam əl-wād* "mente") 144; *ynāxṭam*³⁹ "se pasa delante de él" 121.
 *XṬY *yāṭxaṭṭa* "pasa" 510.
 *XḌR *axḍar* "azul" 272; *xadra* "azul (fem.)" 375.

³⁷ V. Taine-Cheikh (1988-:506).

³⁸ *mokhzī* "rusé, maudit", según Basset (1910:331).

³⁹ *ḥnaxtam*, *yā-*, "être dépassé, devancé", según Taine-Cheikh (1988-:545).

- *XLS *xlāṣ-u* "el hecho de pagarlo" 729; *xallaṣ* "pagó" 592; *yxallaṣ* "paga" 168.
- *XLṬ *yāxəlttu* "se mezclan; se unen" 273, 366, 467.
- *XL' *yāxla'* "asusta" 216; *tāxəl'-u* "lo asusta" 517; *yāxəl'-u* "le asusta" 615.
- *XLF *txālv-u* "desoyes sus consejos" 208.
- *XLG *xlāg* "mente; buena disposición" 571; *l-axlāg* "interés; buena disposición" 706; *xlāg-u* (en la expresión: *zāynā xlāg-u* "es un glotón") 248; *xlāg-u* (en la expresión: *gbaḍ xlāg-u* "hizo algo para agrdarle" 429; *xlāg-u* "su intención; su interés" 617, 707; *xlāg-u* "su contentamiento" 621; *xlāgtu* "su nacimiento" 277; *xlāg-u* (en la expresión *gar xlāg-u* "hirió su sensibilidad" 387; *xalāg* "existe; hay" 198; *xalāg* (en la expresión *māhu xalāg* "inexistente") 458.
- *XLW *əl-xalawāt* "el desierto" 102; 494; *āhəl lə-xlā*⁴⁰ "los demonios" 13; *xālyā* "abandonada" 356; *tāxlā* "queda vacía (de gente)" 140; *xalyət* (en la expresión *xalyət xaybar*: "exterminio de Xaybar" 148; *xallā* "dejó" 610, 618; *yxalli* "deja" 350, 641; *xallā-h* "lo dejó" 38, 341; *xallu-h* "dejadlo" 142; *yuxallā* "es dejado" 492; *mxalli* "que deja" 686.
- *XMS *xamsā* "cinco" 169.
- *XNZ *yxannāz* "hace heder" 346; *əl-muxnəz* "el maloliente" 492; *xnāz* "más hediondo que" 147; *hənzət* (en la expresión. *əl-laḥmə xənzət*: "la carne se pudrió") 584.
- *XNŠ *lə-xnāšiš* (pl.) "senos nasales" 413.
- *XNVR *xnāvər* "nariz" 574.
- *XNV *xannūvā* "algo que produce orgullo; motivo de orgullo" 485.
- *XNG *lə-xnīg* "el estrangulamiento" 206; *xannāg-u* "su estrangulador" 470.
- *XWV *xāyəf* "temeroso" 393, 160; *xawf* "temor" 160.
- *XWḎ *xawwaḍ* "remueve" 138.
- *XYB *yxīb* "quedó decepcionado" 613.
- *XYR *əl-muxayyār* "aquel al que se ofrece la oportunidad de elegir" 154; *əl-xēr* "el bien" 518, 524, 555; *xērā* "bien" 495; *xēra-k* "tu bien" 149; *xēr* "mejor que" 106, 112, 422, 707; *āxēr* "mejor que" 30, 555, 621, 683; *āxēr-hum* "el mejor de ellos" 157.
- *XYL *xayl* (col.) "caballos" 139, 156; *əl-xayl* (col.) "los caballos" 274, 625.
- *XYM *xwāymət* (dim.) "tiendecita" 140; *lə-xyām* (pl.) "las tiendas" 539.

/d/

- *DBZ *bu-dābzā* "el de la paliza" 86.
- *DBS *dābbūs* "palo" 164, 589; *debbūs* (en la expresión *bu dābbūs* "el del palito") 14.

⁴⁰ Lit.: "Los dueños de los desiertos".

- *DBL *ādābbāl* (en la expresión: *ādābbāl lā-‘mūd*: "riñas a garrotazos; pelea con palos") 180.
- *DXL *dxal* "entró" 531, 575; *yədxəl* "entra" 188; *nədxəl* "entro" 633; *yādəxlu* "entran" 130, 451; *nādəxlu* "entramos" 183; *dxal-hā* "entró en ella" 14; *daxxlū-ni* "hacedme entrar" 181.
- *DRS I *ādrās* "más viejo que ..; más antiguo que .." 165, 166.
- *DRS II (ber.) *ādrās* (bot.) "*rhus tripartita*"⁴¹.
- *DRG *ydarraq* "oculta" 11.
- *DRK *əd-darkā* "la traba" 434.
- *DRHM *dərḥəm* "un dirhem" 162; *dərḥəm-ak* "tu dirhem" 161.
- *DRŞ *drūs* (pl.) "muelas" 538; *əd-drūs* (pl.) "las muelas" 172.
- *DŞR *əd-dāşra*⁴² "la aldea; el pueblo; la ciudad" 129.
- *DV' *dāv'ət* (en estado constructo) "el hecho de correr" 171; *əd-dāv'a* "el correr" 178; *yəndva'* "es rechazado" 585; *mādv'a* "escopeta" 619.
- *DVL *yəndvəl* "es escupido" 653; *dāvlət* (en estado constructo) "escupitajo" 179.
- *DGG *əd-dgīg* "la harina" 175, 442, 557; *ydəgg-u* "lo pincha" 177; *ydəgg-u* en la expresión *mā yğəggū galb-u* "no teme nada" 674; *yəddəgdäg* "se rompe" 17.
- *DLM *əd-dläymiya* (dimin.) (mujer de la tribu Wlād Dlāym) 447.
- *DMM (v. DMY).
- *DMRW *dimrāw* (nombre de un juego parecido al "tres en raya" dibujado en la arena) 311.
- *DMY *dämm* "sangre" 683; *əd-dämm* "la sangre" 44.
- *DNW/Y *əd-dänyä* "el mundo, la vida, la riqueza" 167, 170, 185, 335, 578.
- *DHR *əd-dāhar* "el tiempo, la vida" 173, 174, 241.
- *DHM (< cl. DHM) *əd-Däyhäm*⁴³ (dim.) (nombre propio de asno de color negro) 348.
- *DHN *əd-dhən* "la manteca" 6.
- *DWY *dwä* "remedio" 186, 413; *ydwwi* "espanta; echa" 639.
- *DWM *dā'imän* "siempre" (voz clásica usada en otros muchos dialectos) 272.
- *DWN *dūn* "sin" 731.
- *DWR *ydōr* "quiere" 191, 553; *ydwwar* "busca" 613; *däwwar* (imperativo) "busca" 182; *däwwar-lu* (imperativo) "busca para él" 521; *däyər* "que quiere; que busca" 515; *əd-dār* "la morada" 8, 354, 375; *dār-u* "su casa" 644.
- *DYK *dīk* "gallo, pollo" 236.
- *DYN *däyn* "deuda" 519; *däyn-u* "su deuda" 592; *əd-däyn* "la deuda" 168, 187.

⁴¹ V. Jaouen (1988:87).

⁴² V. Basset (1910:333) y también Ben al-Xūgā (1978:92).

⁴³ *admah*: *aswad* "negro, oscuro" como en árabe clásico. V. Al-Fīruzābādī, *Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, pág., 1433.

- *D_{YR} *dār* "puso" 514; *ydīr* "pone" 500; *ydīru* "ponen" 169, 198; *dār-lu* "puso para él" 184; *dār-u* "lo puso" 189; *dīr* (imperativo) "pon" 187; *dīr-hā* (imperativo) "ponla" 176; *dīr-u* (imperativo) "ponlo" 149.

/d/

- *D *dā* (demostrativo de proximidad) "este" 306; *b-dā* "con este" 633; *dā-l-and-hā*⁴⁴ "lo que tiene" 391; *dīk* "aquella" 194.
- *D'B (< cl. *dī'b*) *ad-dīb* "el chacal" 12, 190, 510, 670.
- *DBB (< cl. *dubāb*) *ad-dānbān* (col.) "las moscas" 301, 451, 639.
- *DBH *tdābbah* "degüella" 4.
- *DR' (< cl. *DR'*) *drā'* "brazo" 328.
- *DRH *dārāh* "que pierde el tiempo" 255.
- *DRW *dār-wāt* (en estado constructo) "joroba" 193.
- *DKR *dkar* "macho" 191.
- *DLL *āddāl* "más miedoso que" 192.
- *DMM *mādmūm* "es despreciado" 583.
- *DHB *dhāb* "se perdió" 524; *yādhāb* "se pierde" 533.
- *DY' *l-idā'a* "la radio" 433.

/r/

- *R'S *rās* "cabeza" 212; *rās* (en la expresión: *rās ālāwā* "principio de verano") 234; *ar-rās* "la cabeza" 123, 136, 204, 213, 216; *rāsu* "su cabeza" 10, 137, 228, 514, 544; *rās-i* "mi cabeza" 50; *rās-hā* "su cabeza" 419; *rās l-kadyā* "la cumbre de la montaña" 724.
- *R'L *rālā* "bicicleta" 254.
- *R'Y *trayyāt* "dio consejos" 645; *ārāy* (voz bereberizada ya que no toma artículo) "consejo" 207, 499; *rāy* "consejo" 208; *ārāy-u* "su consejo" 100; *rāt* "encontró" 92; *rāt-u* "lo encontró" 587; *rāni* "heme" 236; *rāynā* "encontramos" 370; *rāyt* "encontraste" 30; *yāw-h* "lo encuentran" 370; *trā-h* "lo encuentra" 580; *yā* "encuentra" 582.
- *RBB *ar-rabb* "Dios" 588.
- *RBT *yarbaṭ* "ata" (en la expresión *yarbaṭ al-gādhān*: "arregla las fuentes") 350; *ar-rbāt* "la atadura" 300; *rtbaṭ* (en la expresión *rtbaṭ rās-u*: "perdió el norte") 228; *lā-mrābaṭ* "el almorávide" 666.
- *RBW *ārbā* "más lento que .." 202.
- *RT' *ar-rāt'a* "la pacerura" 620.
- *RŽ' *rža'* "volvió" 240, 715; *yārža'* "vuelve" 175.
- *RŽL *ar-rāžāl* "el hombre" 78; *ar-ražžālā* (pl.) "los hombres" 195, 220; *ržil* (adj.) "valiente" 535. *ar-ržāl* "la pierna" 209.

⁴⁴ Expresión usada como eufemismo para "vulva".

- *RHL *rəhlā* (en la expresión: *rəhlā mātniyyā* "ir y volver inútilmente") 224.
 *RHM *raḥmāt* (en estado constructo) "misericordia" 42; *yārəḥm-ak* "que Dios se apiade de ti" 161.
 *RHL *ər-rəhlā* (nombre de tribu) 9; *ər-rahḥālā* (col.) "los beduinos" 210; *rḥīl* "viaje del campamento de beduinos (para trasladarse)" 203; *ər-rḥīl* "el viaje del campamento de beduinos (para trasladarse)" 143.
 *RXS *rāxās* "tacaño" 232; *ārxaš* "más tacaño que .." 221, 222.
 *RXW *ər-xxa* "la calma" 185, 279, 713.
 *RDD *ṛadd* "contó" 483; *ṛadd-u* (imperativo) "haz que cuente" 26; *ər-ṛaddāt* (pl.) "frases (canto)" 9; *ṛaddād xbar*⁴⁵ "superviviente" 148; *ṛaddād l-axbar* "el superviviente" 205.
 *RDH *ər-rdīḥ* "El hecho de bromear" 206.
 *RDS *yrādās* "da patadas" 609.
 *RDV *rdīf* (< cl. *ridf*) (en la expresión: *rdīf mulānā*) "que va montado a la grupa de Dios (= los padres)" 211.
 *RZZ *ṛazza* "el rayo" 322.
 *RZQ *rəzq* "sustento; alimento" 201; *ər-rəzq* "el sustento" 200.
 *RSL *mārsūl* "enviado; emisario" 196; *əl-mārsūl* "el emisario" 197; 667.
 *RŠD *āršād* "más tacaño que .." 218.
 *RŠM *trāšm* "hecho de pegarse mutuamente" 233; *nārəšm-ak* "te golpeo" 306.
 *RŠY/W (< cl. *rišā'*, pl., *aršīya*) *ər-ršā* "cuerda del pozo" 633.
 *RŠŠ *ər-ršāš* (col.) "las balas" 29.
 *RŠF *yraššaf 'lā* "monta (para copular)" 348;
 *RŠL *ər-ršūl* "el Emisario (de Dios); el Profeta Muḥammad" 145.
 *RḌ' *yārḍa'* "mama" 590; *ṛḍā'ət* (en estado constructo) "el hecho de amamantar" 237.
 *RḌY *ārḍa* "más amansado que .." 217.
 *R'Y *ər-rā'i* "el pastor" 326.
 *RVD *rvəd* "llevó, transportó" 226; *rvəd-u* "lo llevó" 341, 564; *rāvəd* "que lleva; que transporta" (en la expresión *rāvəd əl-bäyd*: "preñado") 191; *rvūd* "mudanza; traslado" 198, 199, 242; *rvūd-u* (en la expresión *rvūd əd-däyn* "pedir prestado (algo)") 729.
 *RVG *ər-ravgā* "la caravana" 223; *ravgāt* (en estado constructo) "mercancía de" 219.
 *RGG *rgīg* "delgado, fino" 238; *rəggāt* (en estado constructo) "delgadez" 235.
 *RGB *ragbā* "cuello" 183; *ragbāt* (en estado constructo) "cuello" 176, 499; *ər-ragbā* "el cuello" 372, 583; *ragəbt-u* "su cuello" 214, 561, 647.
 *RGD *ärğād* "más dormido que .." 225, 239.

⁴⁵ Lit.: "El que queda para contar lo ocurrido".

- *RGS *yārəgsu* "bailan" 572.
 *RG' *rgī'* "remiendo" 340.
 *RKB *yārəkāb* "sube" 711; *ər-rkāb* "la silla de montar" 389; *rkāb* (imperativo) "monta" 241; *rkūb-ak* "el hecho de subirse encima de ti" 601; (*ə*)*mṛkāybä* (dim.) "la de la rodillita" 69.
 *RKZ *rkīzət* (en estado constructo) "pilar" 227.
 *RMS' *ramšət* 'ayn "un abrir y cerrar de ojos" 409.
 *RHQ *əl-murāḥqyyīn* (pl.) "los adolescentes" 226.
 *RWB *marwāb* "recipiente conteniendo leche cuajada; leche cuajada" 471.
 RWH (<* cl. RWH/RYH) *rāḥət* "volvió al anochecer" 18; *trūḥ* "vuelve al anochecer" 18; *ər-rīḥ* (en la expresión: *ər-rīḥ əl-ḥamṛa* "la tormenta de arena") 660; *rīḥət* (en estado constructo) "olor" 229, 230; *rawwḥ-ak* "te hizo descansar" 505; *mṛāḥ-u* "aprisco" 499; *rūḥ* "alma; entrañas" 547; *rīḥt-u* "su olor" 492; *rāḥa* "descanso" 709.
 *RWḌ *rowdī-u* "su tumba" 157.
 *RWĠ *ārāwwāg* "más huidizo que .." 204b.
 *RWM *yṛūm* "acostumrarse a " 470.
 *RWY *ər-ṛwāyā* "la aguada" 293.
 *RYY *ər-riyyā* "el pulmón" 718.
 *RYG *rīg* "saliva" 231, 557; (en la expresión *rīg lə-ḥnāš* "mal sabor de boca" 428; *rīga-k* "saliva" 231.

/z/

- *ZBY *tazabūt* "hecho de maleficar" 244; *yzabbi*⁴⁶ "maleficia" 252.
 *ZHV *əz-zāḥḥāf* "el paralítico" 28.
 *ZRR *zərr* "lado" 198; *zərr-u* "su lado" 623; *əz-zrūrā* (pl.) "los (dolores de los) lados" 222.
 *ZRB *əz-zṛab* (col.) "las ramas secas" 244, 588; *zṛab-u* "sus ramas secas" 644; *zrībā* "aprisco" 87.
 *ZR' *zra'* "mijo" 245.
 *ZRG *əz-zārg* "El hecho de tirar" 13; *əl-mazrag* "la flecha" 620; *əz-zārgä* "lo arrojado" 253, 472; *əz-zārrāg* "el que arroja" 472; *zrīg* "bebida compuesta de leche con agua" 251, 251b.
 *ZRG *āzrag* "inocente, simple" 249; *zrāg-u* "su color claro" 285.
 *ZZZ *zāzz* "el hecho de esquilarse" 250.
 *ZGB *əz-zāgbä* "el pelo" 327.
 *ZGRT *mzagərtä* "que hace alborbolas" 16.
 *ZKK *zəkk* "trasero" 266.
 *ZLL *zällä* "error" 343.

⁴⁶ Según Taine-Cheikh (1988-:866) *zabbe*, *izabbi* "provoquer la vengeance divine, attirer la vengeance ou le malheur sur qqn (qui vous a fiat du tort)".

- *ZLM *äzällām* "lagarto" 261.
 *ZWR *yənzār* "es visitado" 439.
 *ZWZ (< ŽWZ) *zūz-u* (imperativo) "adelántalo" 693.
 *ZWG *zōwgt-u* "su exilio; su viaje largo" 20.
 *ZWL *yzāwwāl* (en la expresión *yzāwwāl lə-‘gal* "horroriza") 302; *zwāyəl* (pl.) "animales" 684.
 *ZWY *yəzwi* "grita" 531; *zayy* "grito" 531.
 *ZYT *əz-zäyt* "el aceite" 722.
 *ZYD *tzīd* "aumenta" 67; *zātt-u* (< *zādət-u*) "lo aumentó" 98; *əz-zāyəd* "la sobra" 76; *zwāyd* (pl.) "glándulas (que cuelgan del cuello de las cabras o ovejas)"; *məzwəd* "talego" 459.
 *ZYR *zfrä*⁴⁷ "duna" 106.
 *ZYN *yəzyān* "se vuelve bonito" 513; *zäyyän* (en la expresión *zäyyän lu ən-na‘t*: "le dio todas las indicación para orientarlo" 246; *zäyn* "bonito" 243.

/s/

- *S'L *sāl* (imperativo) "pregunta" 271; *tsāl* "preguntas" 271; *sāwwl-u* "pregúntale" 553.
 *SBḤ *tsābbah* "desgrana el rosario (orando)" 4.
 *SB' *əs-sba'* "el león" 101, 275, 591; (*sba'* en la expresión *bārrāk sba' v-əl-ğābā*⁴⁸ "poner peros" 46; *sāb'a* "siete" 127.
 *SBG *yəsbəg* "se adelanta" 190; *ysābəg* "hace competir (en carreras)" 274; *yəssābəg m'a* "compite con" 267; *yəsəbg-ak* "llega antes que tú" 724; *āsəbāg* "más veloz que .." 254, 268; *sābbg-ak* "empezó por ti" 614; *ysābbäg* "empieza con, empieza por" 10, 513; *tsābbäg v-* "provoca" 223; *sābāg* "veloz" 257; *sābgət-hä* "le precede" 702.
 *STR *yənstər* "quedará bien" 269; *əs-sətrā* "acción loable; buenos modales" 273.
 *SŽD *lə-msīd* "la mezquita" 472, 662.
 *SHB *əs-shāb* "la lluvia" 1, 292.
 *SHL *sāhəl* "oeste" 212; *əs-sāhəl* "el oeste" 691; *əs-sahliyyä* "el viento del oeste" 348;
 *SHW *sahwä* "vergüenza" 377; *sahwät* (en estado constructo) "vergüenza" 266.
 *SRR *sərr* "herencia" 263; *əs-sərr* "el carácter" 264.
 *SRḤ *srah* "pastoreó" 521; *sriḥat* "el hecho de pastorear el ganado" 12.
 *SRG *sārəg* "ladrón" 256, 517; *əs-sārəg* "el ladrón" 16, 650.

⁴⁷ *zīra*, pl. *āt*: *Dune en général et plus particulièrement dune remarquable par sa hauteur ou son volume. Grande dune. Dim. zwīra*, v. Leriche (1955:70).

⁴⁸ Lit.: "[Decir] que hay un león echado en el bosque [lo que impide cualquier movimiento]".

- *SRWL *əs-sərwal* "el pantalón" 204.
 *SRY *əs-sriyyä* "el hecho de trasnochar" 574.
 *SĠR *äsġar* "más pequeño que .." 11; *əs-sġirä* "la pequeña" 182; *säġrat-hä* "su pequeñez" 284; *säġġar-hä* "la empequeñeció" 15; *säġrä* (en la expresión *mähi säġrä* "por favor") 260.
 *SFF *säff* "tomó un bocado (especialmente de harina o sustancias similares)" 402.
 *SVH *sävīh* "despilfarrador" 270.
 *SGM *ysäggäm* "endereza" 668.
 *SKT *skət* "se calló" 516; *yäskät* "se calla" 554, 675 ; *säkät* "callado" 451; *ysäkkät* "acalla" 551.
 *SKN *äl-mäskīn* "el pobre" 571.
 *SLL *säll* (en la expresión *säll žräyd-u* "lo desriñonó") 265.
 *SLX *sälläx* "desollador" 477.
 *SLṬ *əs-sältän* "el rey; el sultán" 540; *sältän* en la expresión *sältän mäžəbnä* "sivarita") 258.
 *SLV *släf* "préstamo" 162; *slüvāt* (pl.) "préstamos" 170.
 *SLK *ysälläk* "salva" 703; *əs-slākä* "la salvación" 657.
 *SLM *äl-mäsälmin* (pl.) "los musulmanes" 638; *säläm* "a salvo" 176.
 *SMM *əs-səmm* "el veneno" 333.
 *SM' *täsmä'* "oye" 15; *täsma'* "oyes" 259; *yäsmä'* "oye" 537; *sma'* (imperativo) "oye" 259; *sämä't-u* "lo oyó" 15; *sma'-ni* "me oyó" 628; *əs-smä'* "el oído" 453; *sma' lak* "te obedeció" 520.
 *SMW *əs-smä* "el cielo" 204, 579; *äsm-u* "su nombre" 312..
 *SNN *sənn* "edad" 503; *əs-sənn* "el diente" 333.
 *SNW *snä* "año" 316.
 *SHM *əs-shäm* "la parte que le toca a uno en un reparto" 41; *sähm-u* "su parte" 595.
 *SHW *sähwä* "trasero" 118.
 *SWY *yäswä* 'lī-h "no le importa" 17; *swä* (var. de *yäswä*) "da igual" 31; *mässāwi* "es igual" 240.
 *SW' *sā'a* "hora" 556.
 *SWK *ysäwwäk* "limpia sus dientes" 272; *mäswwäk* "un palito (para limpiar los dientes)" 272;
 *SYL *əs-säyl* "la riada" 74.

/š/

- *ŠBR *šbar* "palmo" 328.
 *ŠB' *əš-šäb'a* "la hartura" 670.
 *ŠĤĤ *əš-šahḥ* "la prisa" 279.
 *ŠĤM *šahm* "grasa" 276.

- *SDD *əṣ-ṣādā* "sequía, malos tiempos" 221; *ṣādd* (en la expresión: *ṣādd mānt-u*⁴⁹ "está casado con su hija" 145.
- *ŠDG *šdāg* "moflete" 467; *əṣ-šdūg* (pl.) "los mofletes" 360.
- *ŠRR *šarṛ* "guerra" 53.
- *ŠRB *šrab* "bebió" 17, 301; *šarḅat* "bebió" 40; *yəšrab* "bebe" 654; *šrub* (imperativo) "bebe" 306; *yäšarḅ-u* "lo bebe" 339, *tašrab* "bebe" 471; *šarḅ-u* "su labio" 315..
- *ŠRŠML (ber.) *šaršmālā* "salamandra" 337.
- *ŠRT *šrūt* (pl.) "condiciones; utensilios" 279.
- *ŠR' *əṣ-šra'* "la *šarī'a*; la justicia" 372.
- *ŠRV *šrif* "jerife; miembro de la familia del Profeta" 252, 305.
- *ŠRY *tašri* "compra" 684; *šri* (imperativo) "compra" 303; *yəšri-hā* "la compra" 515; *əṣ-šāri* "el comprador" 286; *əṣ-šārrāy* "el comprador" 376.
- *Š'RN *yšā'ran* (en la expresión *yšā'ran əṣ-žəll*: "produce escalofríos" 288.
- *ŠFF *əṣ-švaf* (pl.) "los labios" 729; *šāffī-u* "sus labios" 365.
- *ŠGG *tšəgg* "rompe" 24.
- *ŠGR *šāggār* "corrigió" 500.
- *ŠGL *šāggal-hum* "dales trabajo" 195.
- *ŠKK *yšəkk* "cree" 286, 538.
- *ŠKR *škar* "agradeció" 545; *šəkr* "agradecimiento" 294.
- *ŠKL *baškāl-hā* "su encía", pero en este refrán significa "sus dientes" 374.
- *ŠMM *yšəmm* "huele" 671.
- *ŠMT *yəšmāt* "compone sátiras contra.." 145.
- *ŠMR I *mšāmmār v-* "amenaza" 145.
- *ŠMR II *āšmar* "más rápido que" 278.
- *ŠMS *šāms* "sol" 95.
- *ŠNN *əṣ-šnən* (pl.) "los odres viejos" 340.
- *ŠHB *šhāb* "tizón" 282; *əṣ-šhāb* "el tizón" 283.
- *ŠHD *šhūd-u* (pl.) "sus testigos" 586; *šahdāt-hā* "su testimonio; su prueba" 194.
- *ŠHR *əṣ-šhar* "el mes" 656.
- *ŠHG *əṣ-šhīg* "el rebuzno" 512.
- *ŠWR *b-əṣ-šōr* "de espacio" 130, 617; *šōr* "hacia"; *mən šōr* "desde" 25; *yšāwər* "pide permiso" 518.
- *ŠWṬ *əṣ-šāwwāt* "el asador (el que asa)" 716; *šāwwāt əl-xayt*⁵⁰ "ciempiés.
- *ŠWV *šāf* "vio" 295, 473, 579; *yšūf* "ve" 281, 285, 292, 293, 602; *yənšāf* "es visto" 393; *tənšāf* "es vista" 430; *šāv-u* "lo vio" 602; *šāffä* (< *šāf* + *hā*) "la vio" 441; *yšāwwv-u* "lo hace ver" 401; *əṣ-šowf* "el hecho

⁴⁹ *mānt-u* (< cl. *bintu-hu* "su hija"), con el cambio /b/ > /m/, para más ejemplos, v. Cohen (1963:7).

⁵⁰ "mille-patte" según Basset (1910:341); véase también Taine-Cheikh (1988-:1169) donde dice que se trata de "*Sorte de mille-pattes a la morsure cuisante, généralement non mortelle*", "*scolopendre*", "*géophile*".

- de ver" 280; *šowvət* "el hecho de ver" 289; *šowvī-u* "su vista" 85; *šāyāf* "que ve; que reprocha" 277.
- *ŠWK *šāwkāt* (en estado constructo) "espina" 304; *əš-šāwkā* "la espina" 284; *əš-šāwk* (col.) "las espinas" 648.
- *ŠWY *šāwwāy* "asador" 593.
- *ŠWH *šā* "cabra u oveja" 702; *əš-šā* "la cabra o la oveja" 298; *šāt-u* "su cabra u oveja" 275, 300.
- *ŠY' (< cl. ŠY') *ši* "algo" 11, 15, 193, 296, 302, 500, 504, 507, 602, 684; *ši māhu xāṭəg*⁵¹ "nada"; *bāš* "para que, con el fin de" 182, 475; *b-ši* "con algo" 136.
- *ŠYB *šāyb* (col.) "canas" 290; *əš-šāyb* (col.) "las canas" 291.
- *ŠYVR (ber.) *tšēvr-u* "vives junto a el" 606; *yušāyvār* "es avecinado" 697.
- *ŠYN *šāyn*⁵² "feo" 38, 299, 703; *šāyn* (en la expresión: *šāyn rgād-u*: "duerme mal") 174; *āšyān* "más feo que .." 287; *əš-šāyn* "el feo" 277.

/s/

- *ŠŠ (*ə*)*šša* "pues, entonces, en verdad" 355.
- *ŠBB *nšabb* "es vertido" 339.
- *ŠBH *tšabbah* "permanece hasta el amanecer" 214.
- *ŠBR *šbar* "aguantó" 549; *əš-šabbār* "el paciente" 312.
- *ŠB' (cl. 'šb') *šbu* "dedo" 566; *šub'-u* "su dedo" 423, 482.
- *ŠHB *əš-šuhbā* "la amistad" 44; *əš-šāhəb* "el amigo" 318. *šāhəb* "dueño" 307, 318, 400, 683; *šāhəb-u* "su amigo" 232, 612; *šāhəb-ak* "tu amigo" 61; *šāhəbət-hā* "su amiga" 607, 702; *āšhəb* (pl.) "amigos" 666; *šhəb-u* (pl.) "sus amigos" 142.
- *ŠDD *yšədd* "se orienta; mira hacia" 212; *šəddā* "que mira" 340.
- *ŠYDH *šaydah*⁵³ "camella adiestrada para servir de montura" 268.
- *ŠDR *əš-šədrāyā* "el árbol" 712.
- *ŠDQ *šaddaqnā-ha* "le dimos la razón" 412.
- *ŠDG *yušəddäg 'lī-h'* "se le da limosna" 439, 658.
- *ŠRR *əš-šərra* "el talego; tela anudada sobre algo" 607; *tənšarr* "es anudada" 3.
- *ŠRT *šrat* "tragó" 504; *yəšrət* "traga" 410.
- *ŠRG *əš-šərgā* "el robo" 321, 700; *ašrag* "más ladrón que .." 309; *tšarrag* "consideras como ladrón a .." 421.

⁵¹ Lit.: "Algo inexistente".

⁵² "Vilain, difforme, laid", según Basset (1910:342).

⁵³ *šaydah*, pl. *šyādāh*: la chamelle dressée (Maures). Très prisée. On dit: "trais, bois, monte et fuis!" (*hleb u-šrəb u-rkeb u-hreb!*), o sea, "¡ordeña, bebe, monta y huye!" según Monteil (1952:85). "chamelle dressée, chamelle de selle", según Taine-Cheikh (1988-:1265).

- *ŞYVT (ber.) *şayvat*⁵⁴ "despidió" 543.
 *ŞFG *tşaffäg* "aplaude" 7.
 *ŞGT *şaggüti* "gorrón" 317; *äşagatt* "más gorrrón que .." 311.
 *SKT *skitt-ak* "la carne del animal matado, sin las asaduras las patas, la cabeza" 606.
 *ŞLH *şlah* "arregló" 655; *aş-şalāḥ* "la piedad" 263; *şlīḥ* "reconciliador" 569.
 *ŞLW *aş-şlā* "la oración" 731.
 *ŞNT *ät-māşannāt* "el que escucha" 2.
 *ŞN' *äşna'* "más malhumorado que .." 310; *şan'ät*⁵⁵ (en estado constructo) "carácter" 526.
 *ŞHR *yāşhar* "pasa la noche en vela" 529; *yşahhr-ak* "te desvela" 314; *yşahhr-u* "lo desvela" 314.
 *ŞWG *yşüg* "conduce (animales)" 640; *şüg-u* (< *sawq*) "su precio" 313.
 *ŞWM *şām* "ayunó" 316, 558; *buşawm* "el mayor de edad" 56.
 *ŞWN *yşawwān* "ahorra" 607.
 *ŞYB *şāb* "consiguió" 622; *yşīb* "consigue" 613; *şābt* "conseguiste" 5; *şāyāb* + 'an "no necesita" 308.
 *ŞYH *yāşşāyḥu* "balan (llamándose unas a otras)" 634.
 *ŞYF *yşayyāf* "pasa el verano" 677.
 *ŞYG *şigān* "piernas" 118; *aş-şigān* (pl.) "las piernas" 235.

/t/

- *ṬBB *yṭabbu* "lo cura" 73; *tṭīb* "médico" 271.
 *ṬB' *ṭab'-u* (en la expresión: *zāyn ṭab'-u* "es muy educado") 247.
 *ṬBL *ät-tṭāl* "el atabal" 403;
 *ṬRB *tṭərbāt* (en estado constructo) "entusiasmo" 326.
 *ṬRH *ṭrah* "depositó" 499, 589.
 *ṬRŞ *ät-ṭraş* "la sordera" 537; *l-äṭṭraş* "el sordo" 473.
 *ṬRG *ṭriḡ* "camino" 319.
 *ṬRṬḠ *yṭṭarṭag* (en la expresión: *yṭṭarṭag ḍhar-hä* "ventoseó") 122.
 *ṬRV *ṭarv-u* "el vuelo del vestido" 568.
 *ṬVY *yäṭvi* "apaga" 616.
 *ṬLB *ät-tṭlbä* (clase social dedicada al saber) 610.
 *ṬLŞ *ṭlaş* "soltó" 330; *ṭalṭştu* "lo soltó" 503; *yäṭṭlaş-hä* "la suelta" 503.
 *ṬMS *yṭammas* (< *yät-ṭammas*) "buscar a tientas" 525.
 *ṬMY *yṭṭāmā* (< *yṭṭāma*) "tomó" 328; *tṭṭāmā-h* (< *tät-ṭāmā-h*) "lo toma" 587.

⁵⁴ Esta voz significa "enviar" en Marruecos y algunos dialectos argelinos, v. *El*² art. 'Arabiyya, pág. 600.

⁵⁵ "habitude", según Basset (1910:343).

- *ṬVL *əṭ-tuwlä* "la niña" 114; *tuylət lä-xlä* "la mona" 321.
 *ṬWL *ṭwīl* "largo" 323; *ṭwīlä* (en la expresión: *ṭwīlä rəžl-u* "está en todas partes") 329; (en la expresión *ṭwīlä karṛət-hä* "es muy pesada") 331; *ätwäl* "más largo que .." 325; *tawwäl* "alargó" 574.
 *ṬYB *yṭayyāb* "cocina" 606.
 *ṬYH *tāh* "cayó" 117, 660, 715; *tāhət* "ella cayó", 51, 117, 322; *yṭīh* (< *yṭīḥ*) "se cae" 92; *yṭtayyāh* "hace caer" 244; *yṭayyḥ-u* "lo tira (por el suelo)" 526.
 *ṬYR *tārət* "voló" 327; *tār* "voló" 320; *yṭtīr* (*yṭtīr*) "vuela" 159; *ṭtīru* (< *ṭtīru*) "volaréis" 87; *tīru* (imperativo) "volad" 87; *tyūr-hä* (pl.) "sus pájaros" 531.
 *ṬYK *ṭaykūk* "rinoceronte" 45.
 *ṬYN *əṭ-tīn* "el fango" 138.

/ḏ/

- *ḐBB *əḏ-ḏab*⁵⁶ (cl. *ḏab* "hiena") "la hiena (macho); el perro salvaje" 201.
 *ḐHK *yāḏhak* "(se) ríe" 245, 334; *tāḏhak lak* "te sonrío" 333; *ṭḏahhak* "hace reír" 34; *āḏahhak* "más divertido que .." 335; *mḏahhkīn-ak* "los que te hacen reír" 259; *māḏhūk vī-h* "es objeto de burla" 334.
 *ḐR' *ḏra* "ubre(s)" 173.
 *ḐRK *ḏark*⁵⁷ "ahora" 27.
 *ḐVR *ḏvēr* (dim.) "uña" 55, *ḏvār-u* (pl.) "sus uñas" 399; *ḏvīrət-hä* "sus criados" 645.
 *ḐLL *əḏ-ḏall* "la sombra" 549.
 *ḐL' *yāḏla* "cojea" 315.
 *ḐLM *adlām* "más tirano que.." 332.
 *ḐHR *ḏhar* "espalda" 336; *ḏhar-hä* "su espalda" 122, 324; *ḏahr-u* "su espalda" 338, 323; *ḏhūr* (pl.) "espaldas" 625.
 *ḐWG *ḏawgān* "el hecho de probar" 337; *ḏāg-u* "lo probó" 285.
 *ḐYG *yāḏḏāygu* "se juntan" 575.

/ʿ/

- *'BD *'abd* "esclavo" 34, 710; *əl-'abd* "el esclavo" 38, 276; *lə-'bīd* (pl.) los esclavos" 131, 393.
 *'BZ *'abbāz-hä* "que pega con un palo grande" 663.
 *'BL *'ablä* "parahúso" 695, 708.

⁵⁶ Según Basset (1910:343) *əḏ-ḏab* es "hyène", pero se usa también para designar "el perro salvaje".

⁵⁷ Acerca de las otras variantes magrebíes de esta forma, véase *EF*, artículo *'Arabiyya*, pág. 600 y también Tal 'at (1987:3).

- *'TG 'rāg (imperativo) "engorda" 366.
 *'ZZ 'zāyāz (pl.) "ancianas; viejas" 218.
 *'ZL 'žal "ternero, choto" 446; lā-'žal "el ternero" 511; 'əžlāt-hā "su ternera" 355; əl-'ažlā "el apresuramiento; la prisa; " 343; 'ažlān "apresurado" 151, 510.
 *'ŽN ynə'žən "es empujado" 564.
 *'DD (< 'HD) 'add-u b- (< cl. 'ahd "época, tiempo, edada") "hace tanto tiempo que él .." 374; 'addak b- "hace tiempo que tú .." 375.
 *'DD y'ədd "cuenta" 637; ä'add "más contador que .." 380.
 *'DL 'dīlā "carga para llevar a lomo de camello, especialmente cuando se trata de la sal" 212; 'addl-u "hazlo" 213; y'ādəl "equilibra" 126; y'ādlu "equilibran" 198.
 *'DW 'dū-h "su enemigo" 592; 'dūk "tu enemigo" 155.
 *'DY ta'addi en la expresión: hmār ta'addi "asno robado" 121.
 *'DR 'əḍ(ə)r "excusa, disculpa" 379.
 *'RR I əl-'ar'ārā (pl.) "los que arrear" 367; 'arr "¡arre!" 646.
 *'RR II 'arr "jabalí" 88.
 *'RB I lā-'rab (pl.) "los árabes" 244; 'arbī-h "su amo" 276.
 *'RB II ya'rab "analiza (gramaticalmente)" 635.
 *'RŠ 'ərš "rama" 345; əl-'ərš "la rama" 435; 'rayš (dim.) "ramita" 358.
 *'RŞ 'rūs "novia" 347; 'rūs lā-kwar "la novia de los africanos" 406.
 *'RḌ ma'rad "piedra (usada especialmente para alisar)" 75; yət'arḡad l- "recibe" 543; tət'arḡad-lu "lo recibes" 577.
 *'RF 'raf (imperativo) "sabe" 30, 70, 456; yä'raf "sabe" 526, 536, 598, 677; 'rav-hā (imperativo) "sábela" 355; yä'ərv-ak "te conoce" 562; m'ārāf (pl.) "conocidos" 464.
 *'RK 'ark "jugueteo" 418.
 *'RY 'aryān "desnudo" 559.
 *'RW ynə'rāw "son prestados" 172.
 *'ZZ I əl-'əzzā "el amor" 573; 'Zizā (nombre propio) 391.
 *'ZZ II (< 'zz).
 *'ZB I əl-'azbā⁵⁸ "la joven; la virgen" 650; 'azbət lā-bḡar "la sirena" 344.
 *'ZB II 'zīb⁵⁹ "campamento (que acompaña el ganado)" 373.
 *'ZM yə'zəm "decide" 608.
 *'SS 'assās "vigilante" 256.
 *'ŠR ət-tə'šār "el hecho de copular (los animales)" 191; 'ašra "diez" 169, 637, 659.
 *'ŠG ä'šāg⁶⁰ (imperativo) "¡jama (con pasión)!" 366.

⁵⁸ "Vierge", según Basset (1910:346).

⁵⁹ V. Marçais (1956:267), donde señala que se trata de "pâturage, station d'été".

⁶⁰ Basset (1910:346).

- *‘ŠY ‘šā-k "tu cena" 596; ‘šā-h "su cena" 596; ‘aššī-hum (imperativo) "dales de cenar" 141.
- *‘ŠR ‘ašr (oración de media tarde: *al-‘ašr*) 386; ‘ašr "que tiene la misma edad que" 378.
- *‘TŠ lā-‘taš "la sed" 558; ä‘taš "más sediento que .." 361.
- *‘TŞ ‘atša "estornudo" 278; lā-‘taš "el hecho de estornudar" 680.
- *‘TY yā‘ti "da" 223, 372; ‘tā-h "le dio" 382, 381; (‘)tayt-u "le di" 328; ‘ti (imperativo) "da" 355; yā‘tī-h "le da" 537; yā‘tī-k "te da" 597.
- *‘ḌḌ ‘addu "lo mordió" 615; t‘add "muerte" 430; ‘ädd-u (imperativo) "muérdelo" 563; ‘adda-k "te mordió" 538, 563; ‘adda "mordisco" 415; ‘add-u "lo mordió" 660; ‘add "mordió" 365, 729; ‘addayt-u "lo mordiste" 538.
- *‘ḌM ‘dam "hueso" 124, 368, 369; ‘dām (pl.) "huesos" 465; l-a ‘dām (pl.) "los huesos" 609.
- *‘VW əl-‘avyä "la paz" 382, 643.
- *‘QQ əl-‘uqūq "el hecho de desobedecer a los padres" 287.
- *‘QL ‘Āqil (nombre de familia: *Āhl el-‘Āqəl*) 263; ‘aqlət (en la expresión: ‘qal ‘lä "vio, observó") 353; ä‘qal "más inteligente que.." 384.
- *‘GB tā‘gāb "termina por" 78; yā‘gāb "termina por .." 544; ‘gāb "parte trasera; final" 349, 629; ‘gāb-u "su cola, su trasero" 110, 452, 721; ‘gāb-hā "su final" 532; ‘aggbak "te atrasó; te dejó el último" 614; ynā‘gāb "se pasa detrás de él" 21.
- *‘GR (< cl. ‘QR) ‘gar (en la expresión: ‘gar xlāg-u "hirió su sensibilidad") 387.
- *‘GL lā-‘gal "la inteligencia" 383; ‘agl-u "su inteligencia, su corazón" 613; ‘āgəl (en la expresión: māhu ‘āgəl ‘lä ḥbāl "es un inconsciente") 627.
- *‘KK ‘ikkä⁶¹ "odre para conservar un tipo de aceite de origen animal llamado *dhən*" 630.
- *‘LL ‘all "el hecho de repetir" 610; əl-‘all "el hecho de ordeñar dos veces muy seguidas una lechera" 357.
- *‘LB ‘əlbä "cogote" 164.
- *‘LG y‘allag "cuelga" 501.
- *‘LK ‘əlk "goma arábiga" 249; əl-‘əlk (col.) "la goma arábiga" 463; ‘əlk-u "su goma arábiga" 239.
- *‘LM t‘allmāt "aprendió" 133, 340; əl-‘əlm "el saber (especialmente *al-fīqh*)" 263, 377; ‘allm-u "le enseñó" 371; ‘älām "sabio" 176; y‘allm-u "le enseña" 512; m‘allām "herrero" 352, 469; lā-m‘allām "el herrero" 227, 350, 351; lā-m‘allmä "la mujer del herrero" 623; lā-m‘allmīn (pl.) "los herreros" 72; ma‘lūm "generoso"; ma‘lūm (en la expresión *ḍahr-u ma‘lūm* "tiene las paredes sólidas (pozo)") 338; yə‘lām b- "se entera de .." 733.

⁶¹ ‘okka "petite outre pour la graisse", según Basset (1910:346).

- *LND (ber.) 'lāndā (bot.) *coculus pendulus*⁶² 345.
- *LY 'lā "sobre" 1, 78, 87, 92, 96, 157, 176, 187, 189, 201, 262 277, 298, 299, 301, 311, 390, 411, 419, 436, 454, 471, 530, 572, 625, 627, 670, 719, 732 *et passim*; 'lī-h "sobre él" 56, 89, 117, 330, 568, 575, 612, 442, *et passim*; 'lī-hā "sobre ella" 117, 215, 712; 'lī-hum "sobre ellos" 471; 'lī-k "sobre ti" 658; 'lāyn (proviene probablemente de cl. *ilā ayn* "¿a dónde?") "dónde" 25; 'lā (ə)mmak "sobre tu madre" 527.
- *MM əl-'amm "el tío" 728; a'mām-u (pl.) "sus tíos" 605; wəll 'ammak "tu primo" 724.
- *MD 'mūd "palo" 341, 342, 385; lə-'mūd "el palo" 180.
- *MR 'mār "vida" 210; 'māra "bala" 619; lə-'māra "la bala" 649; 'mārət (en estado constructo) "bala" 388; 'māyər (pl.) "balas" 360; 'əmr "vida" 364; tə'mər "llenarse (de gente)" 140; y'ammaṛ (en la expresión y'ammaṛ rkiṣā xālyā "plantear cuestiones polémicas (en una conversación)") 356.
- *ML yā'māl-nā "¡ojalá que nosotros ..!" 370
- *MY ä'mā "ceguera" 348; ä'mā "ciego" 307; l-a'mā "el ciego" 85, 111, 179, 266, 353.
- *N 'an (< cl. 'an⁶³) "que" 12, 30, 207, 308, 312, 418, 639, 644, 675, 700; 'annak "que tú" 538; 'annu "que él" 77, 263, 286, 352, 730.
- *ND I 'and "para" 554; 'and (ə)mm-u "para su madre" 485; 'and-u "para él" 525, 597.
- *ND II 'nādak "el hecho de contrariarte" 314.
- *HD (V. 'DD)
- *WŽ 'awwžu "lo inclinó" 596; 'awžāt (pl.) "las torceduras" 668.
- *WD 'ādər "se ha convertido en" 31; 'ūd "conviértete en" 349; 'ūd-u, 516; 'ət (< 'ədət) "me convertí en" 27; 'ādā "constumbre" 611; 'ād "se convirtió en" 2, 216, 371; y'ūd "se convierte en" 2, 656; t'ūd "te convertirás en" 349; əl-'awdā "la vieja, la anciana" 374; əl-'ūd "la madera" 163.
- *WR 'awwṛ-u "le arrancó el ojo" 73; a'war "tuerto" 59;
- *WM əl-'awm "la natación" 371; ä'wām "más nadador que .." 363.
- *WN y'āwn-u "lo ayuda" 77.
- *YB y'ayyāb "vilipendia" 545; 'ayb "vilipendio; reproche" 294, 354, 346; əl-'ayb "el vilipendio" 291.
- *YR 'yārət (en estado constructo) "jugueteo" 131. əl-'ār "la vergüenza" 36.
- *YŠ t'ayyāš "hace vivir" 229; əl-'išā "el sustento; la vida" 389; 'išā

⁶² Según Jaouen (1988:32).

⁶³ Con la llamada 'an'ana o "paso de l'/ (hamz) a l'/ (ayn)"; este fenómeno era conocido en los dialectos preislámicos, especialmente entre las tribus Banū Tamīm y Qays, v. Cantineau (1960:77).

- "sustento" 651; *'iṣṣat* (en estado constructo) "sustento" 701; *'iṣṣt-u* "su sustento" 567.
- *'YT *lā- 'yāt* "el llamamiento; los gritos" 25, 716.
- *'YV *y'āf* "rechaza" 720.
- *'YL *lā- 'yāl l-ahmar* "los niños pequeños" 339; *lā- 'lāyāt* (pl. irregular de *mra*) "las mujeres" 733.
- *'YN *'ayn* "ojo" 376, 409; *āl- 'ayn* "el ojo" 113, 359, 641; *'ayn-u* "su ojo" 362, 402, 491, 665; *'aynīn* (pl.) "ojos" 216; *'aynī-h* "sus ojos" 595; *'aynī-hā* "sus ojos" 178, 479.

/ğ/

- *ĠBN *yägābnū-h* "lo dejan sin comida" 226; *gābān* "que trata injustamente" 286; *mağbūn* "es tratado injustamente" 154, 286.
- *ĠZL *lā-ğžāl* "el asnito" 43.
- *ĠDŽ *ägāddāž* "más vago que .." 394, 395.
- *ĠDW *ğdā* "mañana" 48.
- *ĠRR *ğrāra* "morril grande" 149.
- *ĠRB *lā-ğrāb* "el cuervo" 133, 358; *āl-ğarbān* (pl.) "los cuervos" 87.
- *ĠRD *ğard⁶⁴* "duna" 361; *āl-ğard* "la duna" 339.
- *ĠRḌ *mağgarraḍ vī-hā* "la controla" 253.
- *ĠRV *ägräf* (imperativo) "recoge (con la mano, el cucharón) líquido" 396.
- *ĠRG *lā-ğrīg* "la parte más profunda del río" 62; *yğarrg-u* "lo hunde" 187; 371.
- *ĠRM *ğarrām* "cobrador de impuestos" 105; *lā-ğrāmā* "impuesto(s)" 536.
- *ĠZZ *āt-täğzāz* "el hecho de ronchar" 172.
- *ĠZL *ğzāl* "gacelo" 400, 485.
- *ĠZW *ğazzi* "ejército" 393, 401, 423; *āl-ğazzi* "el ejército" 223, 539.
- *ĠŠB *ğäššābā* "túnica" 183.
- *ĠŠS *ğāššāt* "se atragantó" 122; *ğāšša* "el hecho de atragantarse" 72.
- *ĠDB *ğāb* "se enojó; se enfadó" 523.
- *ĠVR *ğvāvīr-u* (pl.) "sus gorras" 461.
- *ĠVL *āl-ğavlā* "el descuido" 264.
- *ĠLB *tāğlāb* "vence" 101, 156; *yäğlāb* "vence" 256, 275, 612; *ğalābt-u* "lo venció" 578; *ğlāb-hā* "la venció" 98; *yäğālb-u* "le vence" 232, 544; *āl-mağlūb* "el vencido" 554.
- *ĠLḌ *ğlīḍa* (en la expresión: *ğlīḍa hāšīr-u* "es pesado" 404.
- *ĠLY *äğlā* "más querido que .." 397.
- *ĠMD (cl. *ğumd*) *ägāmād-hā* (pl.) "sus vainas" 220.
- *ĠMZ *tāğmāz* "hace señas" 419; *bu-ğamzā* "persona a la que hicieron señas" 86; *ğamzīt* (en estado constructo) "hecho de hacer señas" 403.

⁶⁴ V. Leriche (1955:34).

- *ĠMS *ḡammās* "hincó" 399.
 *ĠMḌ *ḡammaḍ* (en la expresión: *ḡammaḍ 'ayn-u* "cerró su(s) ojo(s)") 402;
yḡammaḍ (en la expresión: *yḡammaḍ 'aynī-h* "cierra sus ojos") 595.
 *ĠNM *lā-ḡnām* (col.) "el rebaño de ovejas y cabras" 12, 190.
 *ĠWR *ḡār-u* "su guarida" 201.
 *ĠWS *tḡīs* "te hundes" 481.
 *ĠWL *əl-ḡūl*⁶⁵ "el ogro" 547.
 *ĠWY *əl-ḡāyā* "la necesidad" 307; *ḡāyāt* (en estado constructo) "deseo" 398.
 *ĠYB *əl-ḡāyāb* "el ausente" 392; *ḡāyābā* "ausente; que va de viaje" 122;
ḡāyābāt (en estado constructo) "el hecho de viajar" 391; *ḡābā*
 "bosque" 531.
 *ĠYḌ *təḡtāḍ* 'lī-hum "se enfada con ellos" 471.

/f/ y /v/

- *V *v-* (prepos.) "en" 8; *vī-k* "en ti" 135; *vī-hā* "en ella" 624.
 *V'R *əl-vār* "el ratón" 353; *virān* (pl.) "ratones" 572..
 *V'L *əl-vīl* "el elefante" 388.
 *VTH *vīḥa* "solución" 123; *əl-vāḥa* "la *Fāṭiḥa*⁶⁶ (primera azora del corán)" 572.
 *VTN *əl-vānā* "la batalla; la pelea" 443, 535.
 *VHM *yvahḥam* "quema (leña)" 351.
 *VRH *varḥāt* (en estado constructo) "alegría" 449.
 *VRSN (ber.) *vārsān* "pezuña" 467.
 *VRŠ *vṛāš-hā* "su lecho" 298.
 *VRĠ *vārgāt* "se acabó" 227; *āsāvrag* "más ocioso que .." 261, 262.
 *VRG *tvārrag* "se dispersó" 442; *vṛīg-u* "su campamento" 599.
 *VRW *əl-varwā* "la pelliza" 446, *əl-varu* "la pelliza" 447.
 *VSD *āvāysād* (dim.) "más necio que .." 444, 445.
 *VŠL *māvšal* "articulación" 369, *mātvāšlāt* "separadas" 448; *tvāšəl m'a*
 (imperativo) "separate de .." 452.
 *VṬR *vṭar* "ayunó" 316.
 *VṬR *əl-vāṭṭar*⁶⁷ (pl.) "los camellos viejos" 199.
 *VṬM *māvṭūm* "niño destetado" 115, 310.
 *VṬN *yāvṭan* "se percata" 656.
 *V'L *əl-vā'l* "la acción; el hecho de hacer" 458.
 *FQR *āfqar* "más pobre que .." 437, 438, 439.
 *VGD *yvāggd-u* "le recuerda" 582.
 *VGRŠ (ā)vugrāš "joven" 441.

⁶⁵ "Ogre", según Basset (1910:348).

⁶⁶ Corán I.

⁶⁷ Monteil (1952:31) cita *fāṭor*, *bū-faṭra*, camello de 9 años.

- *VG' *mānvga'* "enfadado" 569.
 *VKRN *əl-vākrūnā* "la tortuga" 237.
 *VLL *el-Vālli* (nombre propio) 628.
 *VLT *tāvlai* "defeca" 471, 685.
 *VMM *yumṁ* "boca" 116, 201, 457, 719; *yumṁ* (en la expresión *yumṁ aḏ-ḏərḥ* "la llaga" 54; *yumṁak* "tu boca" 155; *yumṁ-u* "su boca" 272, 639; *əl-yumṁ* "la boca" 245, 346, 581.
 *VHM *vāhm* "hecho de comprender" 440.
 *VWT *vāt* "pasó" 509; *tvūt-u* "pasa antes que él" 151, 443; *bā-tvāwūt* "de espacio" 19; *əl-vāytāt* (pl.) "las historias (viejas)" 610.
 *VWG *vowg-u* "encima de él" 313.

/q/

- *QBR *qabr* (en la expresión: *v-qabr-ṁm-u* "en el entierro de su madre") 77; *qabr-u* "su tumba" 564.
 *QDY *yəqdi* "juzga" 91.
 *QLL *qalil* "poco" 552.
 *QYS *qīs* (imperativo) "compara" 454.

/g/

- *GBḐ *gbaḏ* "tomó, cogió" 566; *gbaḏ* (en la expresión: *gbaḏ xlāg-u* "hizo algo para agradarle" 429; *gbaḏ-hā* "la tomó" 566, 685; *gābḏ-u* "lo tomó" 426, 427, 428, 432, 491; *gābḏt-u* "ella lo tomó" 433; *yāgbaḏ* "coge" 142; *gābbāḏat-hā* (pl.) "sus curanderos" 109; *tāngbaḏ* "es tomada" 589; *agbaḏ* "más curandero (tomador) que .." 425.
 *GBL *gābḏ*⁶⁸ "antes que" 704; *gbaḏ*⁶⁹ "antes que" 481.
 *GBN *gābūn* "hiena (macho)" 411, 418, 441, 730; *gābūnā* "hiena (hembra)" 31.
 *GDD I (< cl. *QDR*) *yətgāddu* "se igualan" 681; *ygādd* "puede" 251; *gādd-u* "su cantidad, su tamaño" 175; *gādd* "cantidad, tamaño" 70, 40, 410, 456, 598; *gādda-k* "tu tamaño" 557.
 *GDD II (zan.) *gāddā* "tira de cuero" 58.
 *GDḐ *gādh* "cuenco; fuente" 407; *gādhā* "cuenco de madera; fuente" 373; *lā-gdah* "la fuente; el cuenco; el recipiente" 580; *gādhān* (pl.) "fuentes, cuencos" 350; *gādhān-u* (pl.) "sus cuencos; sus fuentes" 350.
 *GDM *āgāddāmm* "más avanzado que .." 406; *lā-gwādīm* (pl.) "las hachas" 233.

⁶⁸ Obsérvese que esta palabra aparece aquí con el fenómeno llamado "resalte", eso es, el paso de {KKvK} > {KvKK}, v. Marçais (1977:26).

⁶⁹ V. nota anterior.

- *GDY *yāgdī* "prende" 282.
- *GRR *gārr* "fue agradecido" 149.
- *GRB I *agrāb* "más cercano que .." 423; *āgrāb-lu* "más carcano a él que .." 420; *tgārbu* "se acercaron" 634.
- *GRB II *gārb-u* (pl.) "sus odres" 292, 293.
- *GRĤ *āl-gāriḥ* "el (camello) viejo" 255; *āt-tāgrāḥ* "el habla resabiada" 497.
- *GRD *lā-grād* "el garrapata" 449.
- *GRV *gārvāy* "hiena" 388.
- *GRN I (< cl. QRN) *garn-āzākān* "fresa silvestre" 475; *grūn* (pl.) "trenzas" 213; *grūn* "cuernos" 478;
- *GRN II *āl-māgrūn* "el aturdido" 10.
- *GRḐ *agraḑ* "más chivato que .." 405.
- *GZN *lā-gzāna* "la geomancia" 412.
- *GSM (< cl. *qasama*) *gāsmāt* (en estado constructo) "reparto" 702; *ngāssām* "reparto" 181.
- *GŠR *gāšrā* "corteza" 672; *āl-gāšrā* "la corteza" 163, 188.
- *GŠŠ *āl-gaššāsa* (pl.) "los seguidores" 517.
- *GŠR *gaššar* "acortar" 434; *lā-gšayyār* (dim.) "bajito" 120.
- *GS' *āl-gaš'a* "plato, fuente" 532.
- *GTT *gatt* (en la expresión: *mā gatt* "nunca") 15; *gatt* "ya," 215, 545, 553, 570, 602, 615, 715.
- *GTR *gātra* "gota" 177, 424; *tāgṭār* "gotea" 177.
- *GT' *gaṭ'-u* "lo cortó" 38, 423; *gaṭ'u* "cortaron" 391; *gta*⁷⁰ (imperativo) "corta" 416; *ngaṭ'u* "fueron cortadas" 76; *tāgṭa'-hā* "la cortas" 5; *māgṭū'* "cortado" 110; *yāgṭā'ū-h* "le provocan dolores musculares" 226; *āl-gāṭ'* "el corte" 416.
- *GTV *gṭivā* "alfombra" 430.
- *GTY *gṭāti* (pl.) "mechones largos" 213.
- *G'D *tāg'ād* "se sienta" 568; *āl-gā'ād* "el que está sentado" 417; *lā-g'ād* "el hecho de estar sentado" 626, 651; *g'ad* "se sentó" 436; *yga'ad* "hace sentar" 586.
- *G'R *g'ar* "fondo" 39, 660.
- *G'S *āgā'ās* "más atrasado que .." 413.
- *GFF *lā-gvāf* (pl.) "las melenas" 729.
- *GVL *yāgvaḷ* "cierra" 87.
- *GVY *gvā-h* "su nuca" 240, 362; *mgāvyā msōḥlā* "que va hacia el noroeste" 340.
- *GLL *gällāl* (imperativo) "escasea" 431; *gällāt* "escaseó" 475; *gläyyal* (dim.) "escaso" 296.
- *GLB *āl-galḅ* "el corazón" 565; *galḅ-u* "su corazón" 436, 476, 522, 534, 674.

⁷⁰ Aunque el significado en el refrán es "aislate".

- *GLD *glādət* (en estado constructo) "collar" 420.
 *GL' *yāglā'* "arrebata" 41, 630; *tāglā'* "arrebata" 599; *yāgal'u* "sacan" 169; *tāgəl'-u* "lo arrebata" 573; *mgäll'a* "son quitadas" 461.
 *GMR *gāmra* "luna llena" 656.
 *GML *əl-gāmļa* "el piojo" 419; *gāmļət* (en estado constructo) "piojo" 430.
 *GNN *gunāni* (miembro de la tribu Tāgunānt) 239.
 *GNVD *əl-gānvūd* "erizo".
 *GWV *gāf* "verso" 415.
 *GWD *ygūd* "lleva con la rienda" 640.
 *GWL *gāl* "dijo" 28, 510; *ygül* "dice" 578, 603; *gāl-lak* "te dijo" 603; *gālu* "dijeron" 207, 263, 352; *gətt-lu* (< *gəlt-lu*) "le dije" 628; *tgül* "dice" 50; *yəngāl* "se dice" 460, 625; *yəngāl-lu* "se le dice" 646; *ygül-lhum* "les dice" 87.
 *GWM *gāwwām* (imperativo) "guarda" 421; *gāwwām* "ahorrador" 422; *gām* "levantarse; ponerse a" 473; *gāmət* "ella se puso a .." 98; *tgūm* "se levanta; se pone a" 492; *əl-gowm* "los hombres (adultos)" 56.
 *GYD *ygäyyäd* "traba (animal)" 643.
 *GYS *ygīs* "se dirige hacia; va hacia" 472.
 *GYL *əl-gāylä* "el medio día" 125, 295.
 *GYM *gäymət* (en estado constructo) "el hecho de levantarse" 435; *gäym(ə)t-u* "el hecho de levantarse él" 435.

/k/

- *KBB *käbb* "derramó" 292, 293; *kubḅ-u* (imperativo) "derrámalo" 596; *nkäbb* "fue derramado" 175.
 *KBR *yəkbər* "crece; se hace mayor" 153; *ykabbar* "agranda" 146; *ykabbar* (en la expresión *ykabbar vī-h əl-kärš* "espera mucho de él") 490; *käbbra-k* "te honró" 614; *kbər* "creció" 475; *kbīr* "grande" 476; *lə-kbīr* "el grande" 482; *lə-kbīrā* "la grande" 182; *kbīr-ak* "tu mayor" 208; *kubr* "hecho de crecer" 475, 530; *əkbar* "mayor" 548, 706.
 *KBTN *kabitān*⁷¹ "capitán" 488.
 *KBŠ *käbš* "cordero" 299.
 *KTB *kātāb* "escribano, secretario" 482; *ktāb* "escribió" 482; *lə-ktāb* "el libro" 389, 474.
 *KTL *kātəl* "que mata" 125; *ktəl* "mató" 109, 592, 620; *ktəl-hä* "la mató" 109; *mäktül* "es matado" 125.
 *KTR *ykät̄tar* "aumenta" 546; *äkt̄ar* "más numeroso que .." 462 463; 464; 465; *əl-kät̄ra* "el gran número" 186; *kät̄ir* "mucho" 552; *kät̄ira-k* "te dio mucho" 614; *kät̄rət* (en estado constructo) "gran número" 733.

⁷¹ Esta voz corresponde a la palabra francesa *capitaine* "capitán".

- *KHL *ākhal* "más rencoroso" 480; *ākhal* "negro" 489; *kaḥlā* "negra" 489.
- *KDY *kādyā* "montaña, monte" 289; *al-kādyā* "la montaña, el monte" 25; *l-al-kādyā* "a la montaña" 94.
- *KDB *takḍāb* "mente" 209; *ykāddāb* "desmiente" 586; *al-kādb* "la mentira" 487; *ākḍāb* "más mentiroso que .." 469, 483, 486; *kādbā* "mentira" 459; *kāddābnā-ha* "la consideramos mentirosa" 412; *kāddābā-k* "te consideró mentiroso" 26.
- *KRR *al-kārṛa* "viajeros que van en monturas veloces" 18; *karrāt-hā* (en la expresión: *ṭwīlā karrāt-hā* "es muy pesada" 331.
- *KRD *kārād* "que sujeta" 478; *kārād* (en la expresión: *kārād al-xalawāt* "es un solitario" 494.
- *KRŠ *al-kārš* "la tripa" 490; *kārš-u* "su vientre" 609.
- *KRṬ *yānkraṭ* "es rascado" 642.
- *KR' *lā-kra'* "el pie" 484.
- *KRV *mākrūvā* "recogida" 594.
- *KRH *karḥa-k* "te odió" 505; *karḥa-k* "tu odio (lo que odias)" 699; *nakṛah lah* "odio lo que odias" 699.
- *KSY *ksā-k* (en la expresión: *žarṣ ksā-k* "haz lo que quieras") 624.
- *KŠR *al-kāšrān* "el reproche" 493.
- *KFF *al-kāff* "la mano" 162, 245.
- *KVR *al-kuvr* "infidelidad (religiosa)" 731; *ākvar* "más infiel que .." 488; *kāvār* "infiel" 439; *kāvṛēn* (dual) "dos infieles" 498.
- *KLL *kāll* "todo" 485, 495.
- *KLB *al-kālb* "el perro" 470, 472, 473; *kālb* "perro" 203, 217, 270, 311, 410, 420, 686, 687; *kālbā* "perra" 689; *kālbāt* (en estado constructo) "perra" 471; *l-āklāb* (pl.) "los perros" 473; *kulayb* (dim.) (nombre propio) Kulāyb 102.
- *KLF *al-mukāllāf* "el mayor de edad" 621, 707.
- *KLM *tkāllām* (imperativo) "habla" 70, 456; *tkāllmāt* "habló" 650; *al-mātkāllām* "el hablador" 2; *al-kālmā* "la palabra" 54; *klām* "propósitos" 259, 455, 461, 496, 497; *kālmāt* (dual) "dos palabras" 661; *lā-klām* "el hecho de hablar; el habla" 457, 458, 468; *kālmāt* (en estado constructo) "palabra" 477; *kālmāt-u* "su palabra" 675.
- *KLW *kālwā* "riñón" 467.
- *KMM *kāmm* "cuánto" 256.
- *KMB *Kumbā* (nombre propio de mujer) 489.
- *KMŠ *ākāmmāš* "más arrugado que .." 466.
- *KML *kāmāl* "completo, todo, entero" 460; *kāmāl-hā* "toda entera" 566.
- *KHL *al-kāhl* "el viejo" 281.
- *KHN *kāhhān* "hipócrita" 600.
- *KWT *al-kūti* "la tortuga" 308.
- *KWR *al-kowri* "el negro africano" 272, 685; *kwar* (pl.) "negros africanos" 347.

- *KWN *kūn* "salvo, excepto" 625; *yākūn* "salvo, excepto" 537; *kānāt* "era, estaba" 684; *kān* "estaba, era" 502.
 *KYS *kīs* (imperativo) "prueba" 481.
 *KYF *kīf* "como" 135, 339, 479, 491, 492, 498; *kīvāt* "como" 234.

/l/

- *L *l-* (preposición) "para" *lī-lu* "(lo que es) para él" 269.
 *LA *lā* "no" 271; *b-la* "sin" 39, 118, 183, 369, 373, 538, 660.
 *LBB *lubb* "razón; inteligencia" 528.
 *LBN I *əl-lbān* "la leche" 427; *lābn* (*lbān* con "resalte") "leche" 143; *lbān-hā* "su leche" 616.
 *LBN II *lābān-u* "su bolsillo" 24.
 *LHG *lḥag* "alcanzó" 468; *yālḥg-u* "lo alcanza" 549; *əl-lḥūg* "el alcance" 704.
 *LHM *əl-laḥmā* "la carne" 160, 584; *laḥm* "carne" 583.
 *LŞG *ālsag* "más pegajoso que .." 542.
 *LDY (v. LL).
 *LSN *lsān* "lengua" 545; *əl-lsān* "la lengua" 550, 594; *lsān-u* "su lengua" 533, 618.
 *L'B *lā'b-u* "su juego" 513; *āl'ab* "más juguete que .." 572, 604.
 *LVT *ət-tālvāt* "el hecho de mirar hacia atrás" 509.
 *LVḌ *lāvd* "palabra; promesa" 519.
 *LGḤ *ylaggahḥa* (< *ylāggah* + *hā*) "copula con ella" 348.
 *LGT *yāltāgt-u* "son recogidas" 279.
 *LGM *əl-lugmā* "el bocado" 530.
 *LGY *yālgā-h* "lo encuentra" 574.
 *LL *lli* (relativo) (< cl. *allādī*) "que" 48, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 529, 531, 532, *et passim*.
 *LMM *lāmm-u* "lo guardó" 547; *lāmm* (imperativo) "guarda" 512.
 *LHT (< cl. *lāhāta*) *yālḥti* "judean" 473.
 *LHW *lāhi* "ponerse a .." 73, 348, 518; *yālḥt-nā* "nos divierte" 560.
 *LW *yālūla* "si no fuera" 733.
 *LWH *ylūḥ v-* "lleva a" 297.
 *LWM *əl-lowm* "el reproche" 56.
 *LWY *ylāwwi* "retuerce" 352.
 *LYL *əl-lāyl* "la noche" 432, 489; *v-əl-lāyl* "de noche" 393; *lāylā* "noche" 555; *lwāylā* (dim.) "nohecita" 548; *lāylāt sāb'a w- 'āsrīn* "noche del veintisiete (de ramadán)" 325.

/m/

- *MA *mā* "no" 3, 7, 9, 10, 24, 29, 34, 36, 40, 54, 64, 169; *mānak* "no eres" 624.

- *MHW *yamhī-h* "lo borra" 482.
 *MĀRW *māru* (voz africana; no lleva artículo) "arroz" 464.
 *M'Y *miyya* "cien" 162; *mīl* (en estado constructo) "cien" 683.
 *MTN *āmtān* "más duro que ..; más fuerte que .." 678.
 *MHR *mḥāra* "concha" 149.
 *MDD I *mādd* "extendió" 423.
 *MDD II *māddā* "gente" 335.
 *MDR *Mādār* (nombre propio) 221.
 *MDĠ *mdaġ* "masticó" 672.
 *MR' *lā-mra* "la mujer" 78, 645.
 *MRR *marr* "se perdió" 522; *martāyn* "dos veces" 646; *murr* "amargo" 93; *āl-murr* "el amargo" 653.
 *MRŽN *maržān* "marmita" 642.
 *MRḤ *lā-mrāḥ* "el aprisco" 190.
 *MRŞ *lā-mraş* "el collar" 308.
 *MRĠ *tmārraġ*⁷² "se revolcó en el suelo (animales)".
 *MRĠ *mraġ* "salió" 632; *yāmurgu* "salen" 130; *ymarrgu* "lo sacará" 187; *margāt* "salió" 253; *mraġ-hā* "sal de ella" 176, *tāmārgu* "sale de él" 611.
 *MSS *ymāss-u* "lo toca" 474; *yātmāssu* "se tocan" 681.
 *MSY *lā-msā* "el atardecer" 249.
 *MŠŠ *āl-mušš* "el gato" 718.
 *MŠY *mšā* "(se) fue" 191, 567, 618, 668, 680; *mšāt* "se fue" 122, 391; *māşyāt-hā* "su forma de andar" 133; *māşīt-u* "su forma de andar" 133, 441; *yāmşī* "anda" 153, 617, 644; *māşī* "que anda" 501; *āl-māşī* "el que se marcha; el que anda" 417; *māşşāw-h* "lo enviaron" 630.
 *MŞŞ *maşş* (en la expresión: *maşş wāżh-u*⁷³ "le impetró algo") 631.
 *MŞR *mişr* "Egipto" 482.
 *MƏY *āmḍa* "más rápido" 629.
 *M' *m'a* "con" 680; *m'a-h* "con él" 556, 557; *m'a-hum* "con ellos" 55; *w-m'a-dā* (< /wa/ + /m'a/ + /dā/) "y a pesar de esto" 272; *m'āk* "contigo" 501.
 *M'Z *lā-m'iz* (pl.) "las cabras" 634.
 *MGṬ *māggūti* "gorrón" 317.
 *MKN *māknāt* "fue posible" 28; *mkan* "fue posible" 663.
 *ML' *mlā* "llenó" 669; *yāmlā* "llena" 280; *tāmlā* "llena" 459.
 *MLḤ *āl-mālḥ* "la sal" 378, 696; *mālḥ l-āyd* "recompensa" 381.
 *MN *mān* "de" 42; *mānn* "de el" 30; *mānnak* "de ti" 548.
 *MNY *mānnāk* "te prometió" 508.

⁷² Aunque este verbo es usado generalmente para los animales, aquí aparece usado para una persona.

⁷³ Literalmente: "Chupó su rostro".

- *MWT *ymūt* "muere" 32, 38, 341, 511, 622, 650; *tmūt* "muere" 40, 300, 341; *mātāt* "murió" 685; *ymātu* "mueren" 425; *əl-māwt* " 186, 659.
 *MWS *mūs* "cuchillo" 623.
 *MWL *māl* "riqueza" 658.
 *MWH *əl-mā* "el agua" 138, 204, 474, 655; *mā-hā* "su agua" 654; *mā nūh*⁷⁴ "agua subterránea" 664.
 *MYL *ymäyyäl* "inclina" 126.

/n/

- *NBH *yānbah* "ladra" 473.
 *NTŽ *ntž* "contemporáneo; coetáneo; que tiene la misma edad que.." 696.
 *NŽR *yānžar-hā* "la talla" 227; *ən-nāžžāra* "el cepillo" 351.
 *NHR *nḥirā* "hecho de matar un animal grande (vacas o camellos)" 106.
 *NXL *ən-nxālā* "el heno" 514.
 *NDW *tnādī-hum* "los invitas" 141; *mnādī-k* "te invito" 236.
 *NRB (< cl. *a'rnab*) *ən-nērāb* "el conejo" 215, 355.
 *NZZ *əl-mānzāz* "el telar" 697.
 *NZZ *yānzlu* "se instalan (habitantes de un campamento)" 425.
 *NZH *nzāhā* "alivio; gusto; placer" 659.
 *NSB *nsīb* "yerno" 682; *ānsāb-hā* (pl.) "sus suegros" 391; *mnāsāb-hā* "te une con ella un parentesco político" 624.
 *NSX *nāsx* "vileza" 684.
 *NSR *ən-nāsr* "el buitre" 364.
 *NSY *nsā* "olvidó" 582; *nsāt* "olvidó" 133; *yānsā* "olvida" 523; *yānsā-hā* "la olvida" 506; *tāntsā* "es olvidada" 713.
 *NŠ' *ən-nšā* "sopa" 567.
 *NŠR *nšar* "extendió" 568.
 *NŠŞ *ən-nāşş* "el texto" 525.
 *NŠŞ (< cl. *nisf*) *ən-nāşş* "la mitad" 705.
 *NŞB *mansūb* "puesto sobre el fuego" 642.
 *NṬḤ *yātnāṭḥū* "se cornean" 634.
 *N'T *na't* "hecho de mostrar" 691; *ən-na't* "el hecho de mostrar" 246; *lānā'tū-lu* "se lo muestras" 579.
 *N'Ž *n'āž* (pl.) "ovejas" 685.
 *N'L *ən-n'āyāl* "los zapatos" 711; *n'āyl-u* "sus zapatos" 408, 728.
 *NVS I *ən-nvās* "el alma" 454; *yātnāffās* "respira" 9.
 *NVS II *nāfsā* "recien parida" 437.
 *NV' *nva'* "fue útil" 585; *yānv'-ak* "te es útil" 231; *yānva'-hum* "les es útil" 682; *nva'* "utilidad" 43; (*u*)*mḥnāv'ayn* "la de las dos utilidades" 66; *tānv'-u* "le ayudas; le eres útil" 520.

⁷⁴ *mā nūh*, literalmente "agua de Noe"; hace referencia, según la tradición popular, al agua que se cree quedó conservada en la profundidad de la tierra, desde los tiempos del diluvio.

- *NVQ *ynāvāq* "actúa hipócritamente" 541; *nāvāq* (imperativo) "actúa hipócritamente" 690.
- *NGŠ *munḡāš* "pinzas" 694.
- *NGT *nāḡta* "punto, gota" 68; *nāḡtāt* (en estado constructo) "gota" 683.
- *NG' *nga'* (en la expresión *nga' v-əl-ḡāšmā* "cometer una acción muy vergonzosa" 692.
- *NKR *yānkār* "niega" 679.
- *NKS *tnākās* "da un bote de carnero"⁷⁵ 64; *ət-tānkās* "el hecho de dar un bote de carnero" 601.
- *NML *ən-nmāl* (col.) "las hormigas" 267; *ən-nmāl l-aḡmar* "las hormigas rojas" 267.
- *NHR *nhār* "día" 232, 693, 698; *ən-nhār* "el día" 393, *nhār-u* "su día" 622; *nhār-ak* "tu día" 693.
- *NHḐ (cl. *nahāda*) *yānthad-lu* "alzarse para ello" 565.
- *NHG *ən-hīḡ* "el rebuzno" 512.
- *NHY *nhāyt-u* "le prohibí" 700.
- *NWR *ən-nār* "el fuego" 160, 214.
- *NWŠ *ən-nāwwāš* "el hecho de agarrar el rabo del camello e intentar pararlo" 379; *nāwwāšət* (en estado constructo) "rabo" 397; *nāwwāšt-u* "su rabo" 510.
- *NWG *nāḡā* "camella" 106; *nāḡt-u* "su camella" 99.
- *NWX *ānwā* "más glotón que .." 695, *nāwwā-k* "te prometió" 351.
- *NYR *ānyār* "tiene mejor orientación que .." 686, 687, 689.

/h/

- *HBB *ḡabb* (nombre de juego de niños) 127.
- *HDRZ *yḡadrāz* "delira" 571.
- *HDM *yḡdām* "destruye" 414.
- *HRB *ḡrāb* "huyó" 77; *la-ḡrāb* "el hecho de huir" 25, 703, 704.
- *HRD *āḡrād* "más tragón que .." 708; *māḡrūdā* "agujereada" 636, 726.
- *HRZ *māḡrāz* "almírez" 107.
- *HZZ *ḡāzz* "el hecho de agitar" 729.
- *HMM *əl-ḡāmm* "interés, el bien" 207, 314, 513, 706, 707; *ḡāmm-u* "su interés" 523, 582, 621; *ḡāmm-u* "le interesa" 513, 612, 701; *ḡmāym* (dim.) "pequeño interés" 207.
- *HNY *tāḡnā* "se queda quieta" 492; *ḡānna-k* "te tranquilizó" 508; *la-ḡnā* "la quietud" 705.
- *HWW *ḡuwwā* "él" 79, 443, 528.

⁷⁵ Bote de carnero: salto que da el caballo para tirar el jinete, metiendo la cabeza entre los brazos y levantando simultáneamente el cuarto trasero. Moliner (1998:405).

- *HWN *əl-hūn* "el hecho de ser barato; el hecho de ser fácil" 286.
 *HYB *hāb* "evitó" 601; *yhāb* "esquiva" 472; *thāb-u* "lo evitas" 372; *tānhāb* "se te respeta" 416; *lā-mhābā* "el respeto" 515.
 *HYN *həyyən* "fácil, barato" 710; *həyynä* "barata, fácil (fem.)" 701, 702.

/w/

- *W *w-* "y" 320.
 *WTQ *āwtaq* "más serio que .." 723.
 *WZ' *towz'-u* "le duele" 137.
 *WZL (ber.) *āwāzil* "el pico" 77.
 *WZH *wəžh* "cara" 426; *ūžəh* "cara" 574; *l-ūžəh* "la cara" 11; *wəžh-u* "su cara" 189, 240, 669.
 *WHD *wāhəd* "uno" 91, 596, 623, 711; *wahdä* "una" 7, 685; *wāhəd-ōxar* "otro" 34, 551, 728; *wahd-u* "él solo" 257, 345; *wāhəd* "idéntico" 417. *tāwḥīd* "hecho de creer en la unicidad de Dios" 717.
 *WHL *yāwḥal-lu* "se le atraganta" 504; *wahhl-ak* "te pone en un compromiso" 505; *tawahhl-u* "le pone en un compromiso" 536; *wahlat* "comprometimiento" 722.
 *WXD *xād* "salió" 581.
 *WD' *wdā'ət* "el hecho de confiar algo a alguien" 718.
 *WDY *əl-wād*⁷⁶ "144; 261; 424; *əl-wādyān* (pl.) "los ríos" 668.
 *WDN (cl. 'udun) *wudn* "oreja" 716; *wudn-u* "su oreja" 726.
 *WRĠ *āwrāġ* "acidez de estómago" 71.
 *WRG *warg* (en estado constructo) "hojas" 712.
 *WRK *l-āwrāk* "las nalgas" 146.
 *WZZ *əl-wuzz*⁷⁷ "el pato" 191.
 *WZZ *towzəzi* (ber.) "insatisfacción".
 *WZN *yūzən* "pesa" 239; *mīzān* "balanza" 359; *muwāzznā* "es supuesta" 670.
 *WS' *āwsa'* "más amplio que .." 715.
 *WSY *twāsi* "hace" 36; *ywāsi* "hace" 36, 518; *wāsā* "hizo" 546; *wāsi-h* (imperativo) "hazlo" 149; *mwāsi-hā* "creyendo que ella" 348; *wāssā-hā* "la hizo" 506.
 *WŞY *twāşşī* "recomiendas" 530; *waşşā-k* (en la expresión *waşşā-k 'lā* "te encargó que te ocupes de tu madre" 527; *wşāyət* (en estado constructo) "el hecho de recomendar" 713.
 *WT' *yāwta* "pisa" 719.
 *WĎ' (cl. *wudū')* *yuwaddā bī-h* "se hacen con él las abluciones" 251.
 *W'D *yut'ad* "se lleva hacia" 199.
 *WVG *tvāg* "el hecho de acompañar" 65.

⁷⁶ V. Leriche (1955:69).

⁷⁷ "Canard", según Basset (1910:359).

- *WVQ *ywāvəq* "es aceptado" 541; *twāvəq* "serás aceptado" 690; *yatwāvqu* "se ponen de acuerdo" 610.
- *WVY *āvvä* (imperativo) "acaba" 721; *yāvvä* "se acaba" 468.
- *WQT *waqt* "tiempo" 172.
- *WQF *qifā nabki*⁷⁸ (expresión del árabe clásico) "parad a llorar" 165.
- *WGV *yūgəf* "se pone de pie" 345, 487; *əl-wāgəv* "el que está de pie" 281.
- *WK' *ət-tāki* "el que está recostado" 281.
- *WKL *kāl* "comió" 226; *kāl-u* "lo comió" 441; *yāwkāl* "come" 420, 654; *tāwkāl* "come" 157, 298; *yāwklū-h* "lo comen" 514; *twākkāl-hum* "lo das de comer" 195; *māwkāl* "es comido" 583; *āwkāl* "más tragón" 714.
- *WLD *wəll-i* "mi hijo" 50; *əl-wāldäyn* (dual) "los padres" 542; *əl-wālad* "el padre" 720; *wullādəm* "la persona; el sere humano" 32; *yūlad* "da a luz" 173, 283; *wəll əl-'amm* "el primo" 728.
- *WLY *mulānā* "Dios" 42, 145, 152, 468; *mūl* "dueño de" 722; *mulā-ha* "su dueño" 36; *ywālli* "vuelve" 29.
- *WYL *wāyl-u* "¡ay de él!" 117.

/y/

- *YBS *tībās* "se seca" 511.
- *YTM *əl-yātīm* "el huérfano" 530.
- *YD(W) *äyd* "mano" 4, 7, 24, 80, 253; *l-äyd* "la mano" 5, 566; *äyd-ak* "tu mano" 6; *äyd-u* "su mano" 576.
- *YSR *yāsər* "mucho" 198, 457.
- *YWM *yāwm* "día" 32, 303, 729; *bu-yāwmäyn* "el de dos días (el recién nacido)" 438; *l-äyyām* (pl.) "los días" 559, 732.

⁷⁸ *qifā nabki*, con estas dos palabras inicia el poeta preislámico Imru' al-Qays su *mu'allaqa*, v. Corriente, F. (1974) *Las mu'allaqāt: "antología y panorama de Arabia Preislámica*. Madrid.